

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 06446 455 5



Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/zingaridrammalir00leon>





57

I

# ZINGARI

(Dal poema di PUSKIN).

7800

Alla cara memoria di  
TERESA JEAN VED. JEAN PAUT  
mia seconda madre

R. LEONCAVALLO.

R. LEONCAVALLO

# ZINGARI

Dramma lirico in due episodi

— DI —

E. CAVACCHIOLI E G. EMANUEL

□ □ □

Riduzione per Canto e Pianoforte

=====  
dell'Autore  
=====

N. 1767

Netti (A) L. 10.—  
Mk. 8.—



EDOARDO SONZOGNO - Editore  
Milano - Roma - Napoli - Palermo

COPYRIGHT 1912, by EDOARDO SONZOGNO

UNIVERSITY OF TORONTO

10,765

EDWARD JOHNSON  
MUSIC LIBRARY

«Entered according to the Act of Congress in the year 1912 by Edoardo Sonzogno, Editore,  
in the office of the librarian of Congress at Washington»

Milano - **EDOARDO SONZOGNO** - Editore

PROPRIETÀ PER LA RUSSIA: P. NELDNER, Riga

Deposto a norma dei trattati internazionali.  
Ent. Sta. Hall. - Copyright 1912, by Edoardo Sonzogno.  
Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione, rappresentazione, ecc., sono riservati.

PROPRIETÀ DELL'EDITORE PER TUTTI I PAESI.

Si diffidano i Corpi di musica in genere, fanfare, orchestre, ecc.  
dall'eseguire riduzioni e trascrizioni in qualsiasi forma.  
(Leggi 25 Giugno 1865, 10 Agosto 1875, 18 Maggio 1882 e trattati internazionali.)

◻ DEPOSITI ◻

Trieste  
Schmidl e C.

New York  
G. Schirmer

Buenos Aires  
L. Ristori

S. Francisco di California  
E. Patrizi

Francia, Belgio e Principato di Monaco

*Rappresentanti esclusivi con deposito*

**Costallat & C.**

60, Rue Chaussée d'Antin — PARIGI

Germania, Austria, Ungheria, Svizzera tedesca

*Rappresentanti esclusivi con deposito*

**Drei Masken Verlag, G. m. b. H.**

Karlstrasse N. 21 — MÜNCHEN



1034896





# PERSONAGGI

---

FLEANA . . . . . *Soprano*

RADU . . . . . *Tenore*

TAMAR . . . . . *Baritono*

IL VECCHIO . . . . . *Baritono*

CORO DI ZINGARI.

---

L'azione si svolge lungo le rive del basso Danubio.

Tra il primo e il secondo episodio un anno.

Oggi.

□ □	=====	□ □
□		□
	1.° Episodio . . . pag. 1	
	Intermezzo . . . „ 87	
	2.° Episodio . . . „ 91	
□	=====	□

# PRIMO EPISODIO

---

## Il primo episodio

L'accampamento degli zingari, in un crepuscolo caldo, in riva al Danubio, in una verde radura erbosa. Le tende lacere, rossegne, sono disposte in un semicerchio a sinistra: insieme ai carri della tradizione vagabonda, adornati di strani disegni, di tappeti bizzarri, con la *ménagerie* cenciosa che serve alla piccola vita quotidiana dei loro abitatori. In fondo, si apre la prateria sconfinata che si allarga poi in una decorazione ambigua di pioppi altissimi. La lunga riva malinconica del fiume, oltre il quale è piantato il bivacco, è folta di canneti e di salici. Scompare nel fondo, a destra. Il sole vi si annega in un'aureola vermiglia. A destra, pure, in una penombra diffusa appare la strada del villaggio: fra due siepi di biancospino. Un grande mandorlo in fiore, enorme, vi si staglia, e protende le lunghe rame stellate. È la primavera mite, calma, serena.

# ZINGARI

Musica di Ruggiero Leoncavallo

## Episodio Primo

*Brillantissimo*

Quasi  
marziale

(96 = ♩)

Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.

Proprietà E. SONZOGNO. MILANO.

Alle Rechte auf Ausführung, Darstellung, Reproduktion, Übersetzung und Umschreibung vorbehalten.

Eigentum des Verlegers E. SONZOGNO. MAILAND. E

1767

S

Copyright 1912 by Edoardo Sonzogno.

(LA TELA SI ALZA RAPIDAMENTE)  
(DER VORHANG HEBT SICH RASCH)

2

(Appare davanti al fuoco il Vecchio, immobile. Più in là, in una piccola fucina improvvisata, i calderai.)  
(Vor dem Feuer kauert unbeweglich der Greis. Daneben arbeiten in einer kleinen Feldschmiede die Zigeuner.)

con impeto

TEN. I e II.

Bat-ti! Il fuoco! In que-sta cop - pa chi ber-  
Hurtig! Ins Feuer! Wer wird ihn lee - ren, den Po -

BASSI I e II.

Bat-ti! Il fuoco! In que-sta cop - pa chi ber-  
Hurtig! Ins Feuer! Wer wird ihn lee - ren, den Po -

COLPI SULLE INCUDINI  
AMBOSSCHLÄGE

3

-rà?  
-kal?

-rà?  
-kal?

La fiamma te la be-ne - di - ca!.....  
Es segne dich die Kraft der Flam - me!.....

Bat - ti! Bat - ti!  
Hur - tig! Hur - tig!

Per la coppa d'un Re forse è fog-  
Ein König vielleicht trinkt aus dem

Su!.....  
Rasch!.....

4

-gia - - ta  
Be - - cher

Ed in un  
Seht, wie das

Condue ma\_ni di Zin\_ga-ro.  
den Zi\_gewnerhand schmie\_de\_te.

cuo - - re hapas\_sata u\_n a spa - - da! È l'in.can.  
Herz ist von dem Schwerte durchsto - - chen! Ja, Zauber -

Ed in un cuore u\_n a spa - - da! È l'in.can.  
Seht, wie das Herz ist durchsto - - chen! Ja, Zauber -



- te - - - si - mo! Bat - ti! Batti!  
 - zei - - - chen sind's! Hurtig! Hurtig!

- te - - - si - mo! Più for - te! Più forte!  
 - zei - - - chen sind's! Ihr Schmiede! Ihr Schmiede!

Un poco meno (80 = ♩) *p dolce*

Bat - ti! Bat - ti! Bat - ti! For - te! Tra -  
 Bringt die Ar - beit rasch zu En - de! Altri si asciugano il sudore. Es  
 (Sie hören zu arbeiten auf. Einige wischen sich den  
 Schweiß ab, andere strecken die Glieder.)

Su! Su for - te!  
 Rasch zu En - de!

Un poco meno (80 = ♩)

6 *pp* 3 3 3

(lontani)  
(Aus der Ferne)

I. SOLI  
I. ALLEIN

SOP I.e II.

*quasi con languore*

TEN I.e II.

BASSI I.e II.

*p dolce*

Ahò! .....  
Aho! .....

- mon - - ta! Son le luc - - cio - le che  
däm - mert! Glüh - würm - - chen sind - - es, die

Tramon - - ta! Son luccio - le che  
Es däm mert! Glüh würmchen sind, die

II. SOLI  
II. ALLEIN

Ah! .....  
Ah! .....

*p*

guiz - za - no per pra - - ti le scin - til - - le!  
präch - tig fun - kelnd schwir - ren ü - ber Wie - - sen!

guiz - za - no per pra - - ti le scin - til - - le!  
präch - tig fun - kelnd schwir - ren ü - ber Wie - - sen!

7

(le donne si avvicinano a poco a poco)  
(Die Frauen kommen näher)

Ah!  
Ah!

I.

Poi na - - vi-gan-do il cie - lo in un mi -  
Und flie - - gen dann zum Him - mel auf, wo

Ah!  
Ah!

8  
p  
legatissimo  
sempre cres.

I.

Ah!  
Ah!

- ra - - co - lo di più splendi - de stel - - le son pu -  
wun - - der - bar wie - Ster - - nen - au - gen sie her - nie - der -

cres. ancora

I.

Ah!.....  
Ah!.....

- pil - - - le... Poi na - - vi\_gando il cie - lo in un mi -  
- schau - - - en... und flie - - gen dann zum Him - mel auf, wo

Poi na - - vi\_gando il cie - lo in un mi -  
und flie - - gen dann zum Him - mel auf, wo

9

*sonoro*

(le donne escono dalle tende entrano in scena)  
(Die Frauen treten aus den Zelten)

*f*

di già..... la se - ra s'a - van - za! in\_cappuc -  
Es kommt..... der A - bend mit sei - nem fin - steren

- ra - - co - lo di più splen - di - de stel - le son pu -  
wun - - der - bar sie als Au - gen der Ster - ne nie - der -

- ra - - co - lo di più splen - di - de stel - le son pu -  
wun - - der - bar sie als Au - gen der Ster - ne nie - der -

*f cres.*

*f* *Ripigliando il I.<sup>o</sup> tempo*

- cia - - - - ta!  
Man - - - - tel!

- pil - - - - le!..... 0 don - ne! È l'o - ra che  
- schau - - - - en!..... 0 Frau - en! Ist Zeit es, zu

- pil - - - - le!..... 0 don - ne! È l'o - ra che  
- schau - - - - en!..... 0 Frau - en! Ist Zeit es, zu

**10** *f* *cres. sempre*

*I.<sup>o</sup> tempo (96 = ♩)*

Doman ri - splenderà nel so - le an - cor!.....  
In fri - scher Glut wird morgen es er - steh'n!.....

la fiamma si spenga ? Or - sù! Or -  
löschen unser Feuer? Wohl - an! Wohl -

la fiamma si spenga ? Or - sù! Or -  
löschen unser Feuer? Wohl - an! Wohl -

**11** *I.<sup>o</sup> tempo (96 = ♩)*

Non  
↓

*ff*

Spe-gne-te-lo nel-l'acqua! È  
 Ja, löscht es aus, das Feuer! Zeit

-sù!  
 -an! È l'o-ra! È  
 Zeit ist es! Zeit

-sù!  
 -an! È l'o-ra! È  
 Zeit ist es! Zeit

12

*con impeto*

*ff*

l'o-ra! È che la not-te lo na-scon-da che  
 ist es! Es senkt sich schon die Nacht her-nie-der und

l'o-ra! È che la not-te lo na-scon-da che  
 ist es! Es senkt sich schon die Nacht her-nie-der und

l'o-ra! È che la not-te lo na-scon-da che  
 ist es! Es senkt sich schon die Nacht her-nie-der und

tut-to la not - te la not-te loascon - da! Scen-dia-mo al fiu-me allo-ra, or -  
*al-les verhüllt sie, und al-les verhüllt sie! So stei-gen wir zum Fluss hin -*

tut-to la not - te la not-te loascon - da! Scen-dia-mo al fiu-me allo-ra, or -  
*al-les verhüllt sie, und al-les verhüllt sie! So stei-gen wir zum Fluss hin -*

tut-to la not - te la not-te loascon - da! Or -  
*al-les verhüllt sie, und al-les verhüllt sie! Hin -*

- sù! È l'o-ra! È l'o-ra! Al  
*- ab! Zeit ist es! Zeit ist es! Zum*

- sù! È l'o-ra! È l'o-ra! Al  
*- ab! Zeit ist es! Zeit ist es! Zum*

- sù! È l'o - - ra! È l'o - - ra!  
*- ab! Zeit ist es! Zeit ist es!*

13

fiu - me scendia - - mo scen - diam! Al fiume scendiam! Al  
*Flusse wir stei - - gen hin - ab! Wir steigen hinab! Zum*

fiu - me scendia - - mo scen - diam! Al fiume scendiam! Al  
*Flusse wir stei - - gen hin - ab! Wir steigen hinab! Zum*

Al fiu - me scen - diam! Al fiume!  
*Wir steigen hin - ab. Zum Flusse*

(Escono tumultuosamente. Le donne rientrano nelle tende e nelle capanne. Gli uomini corrono verso il fiume.)  
*(Sie gehen lärmend ab. Die Frauen kehren in die Zelte und Hütten)*

fiu - me scendiam! Scen - diam, o - - là!.....  
*Flusse hin - ab, hin - ab zum Fluss!.....*

fiu - me scendiam! Scen - diam, o - - là!.....  
*Flusse hin - ab, hin - ab zum Fluss!.....*

scendiamo! Scen - diam, o - - là!.....  
*Wir stei - gen, stei - gen hin - - ab!.....*



zurück. Die Männer eilen zum Flusse.)

I. SOLI  
I. ALLEIN

Dietro ai  
Zu den

SOP.

TEN.

I. SOLI  
I. ALLEIN

Più giù!.....  
Zum Fluss - sel.....

BASSI

*un poco rall. e dim. sempre*

*sempre dim.*

sal - ci!.....  
Wei - den!.....

II. SOLI  
II. ALLEIN

Più giù!  
Zum Fluss!

*pp*

Verso il ri - chia - mo!.....  
Fol - get den Ru - fen!.....

16

CORO ALL' INTERNO  
CHOR HINTER DER BÜHNE

**And.<sup>te</sup> sost.<sup>to</sup> (48 = ♩)** (Tamar si avvicina al Vecchio come se volesse rivelargli un grande segreto.)  
 (Tamar tritt zu dem Greis, wie wenn er ihm ein tiefes Geheimnis enthüllen wollte.)

TAMAR

C'è u - no stra - nie - ro che s'aggi - ra a not - te in -  
 Essschleichtein Fremd - ling sich im A - bend - dun - kel zu

**And.<sup>te</sup> sost.<sup>to</sup> (48 = ♩)**

**Allegro (in 2) Lo stesso tempo di prima**  
 (Un mov.<sup>to</sup> di prima vale due di questi) (60 = ♩)

T.

- tor - no ai no - stri ca - ri, fra le ten - de! E tu lo sa - i!  
 un - sern Wä - gen hin und zu den Zel - ten! Und Du, du weisst es!

IL VECCHIO  
 DER GREIS

Lo so!  
 Ich weisses!

**Allegro (in 2) Lo stesso tempo di prima**  
 (Un mov.<sup>to</sup> di prima vale due di questi) (60 = ♩)

T.

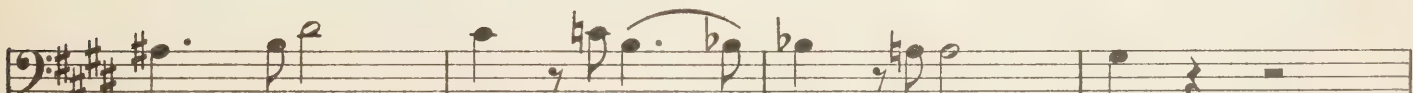
Fle - a - - na fug - ge dal - la sua ten - da.  
 Fle - a - - na ist ge - floh'n aus dem La - ger.

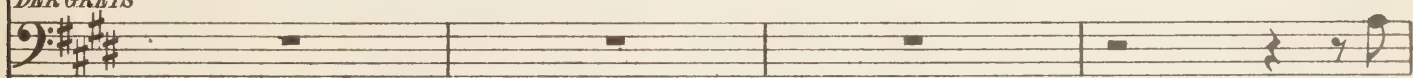
II V.  
 D. G.


E va?  
 Wohin?


T.    
 Nei canne - ti cheincom - pli - ci ri - chia - mi confon - do -   
 Dort in Röh - richt in sünd' - ger Lieb' um - schlun - gen, da flü - stern


   
*f* *dim.*


T.    
 - noi bisbi - gli i pas - si i ba - ei!   
 IL VECCHIO sie und ko - sen, und Küs - se sie tau - schen!   
 DER GREIS

   
 Le - Ge -

   
 19

T.    
 (severamente) Sfreccia la fe - mi - na sugliar - gi -   
 (streng) Pfeilschnellzwarglei - tet sie am U - fer

II V.    
 D. G. - ga - time li condur - re - te!   
 - bun - den sollst Du beide brin - gen!

   
*poco rall.* *Tempo I.*

T. *ni ma guarda: Forse co - stret - ti den - tro alla sua*  
*hin und dennoch wirdes mir glück - ken, in der - sel - ben*

20 *cres. molto*

T. *trec - cia in un sol lac - cio te li por - te -*  
*Schlin - ge zu fan - gen und zu schlep - pen her das*

*dim.*

T. *rem! Sono in ag - gua - toi miei fra - tel - li!.*  
*Paar! Es lauern eif - rig uns - re Brüder!.*

21 *ruvidamente*

*(con uno schianto)*  
*(leidenschaftlich)*

*f* *rall.*

T. *IL VECCHIO Ah! ta - ci! non lo*  
*DER GREIS O schwei - ge! Sag' dies*

*E se l'a - mas - se?*  
*Doch wär'es Lie - - bel?*

22 *f secco* *p subito*

*no co rit.*

E 1767 S

Molto sost.<sup>to</sup>

Lamento angoscioso sost.<sup>to</sup> (42 = ♩)

T. 

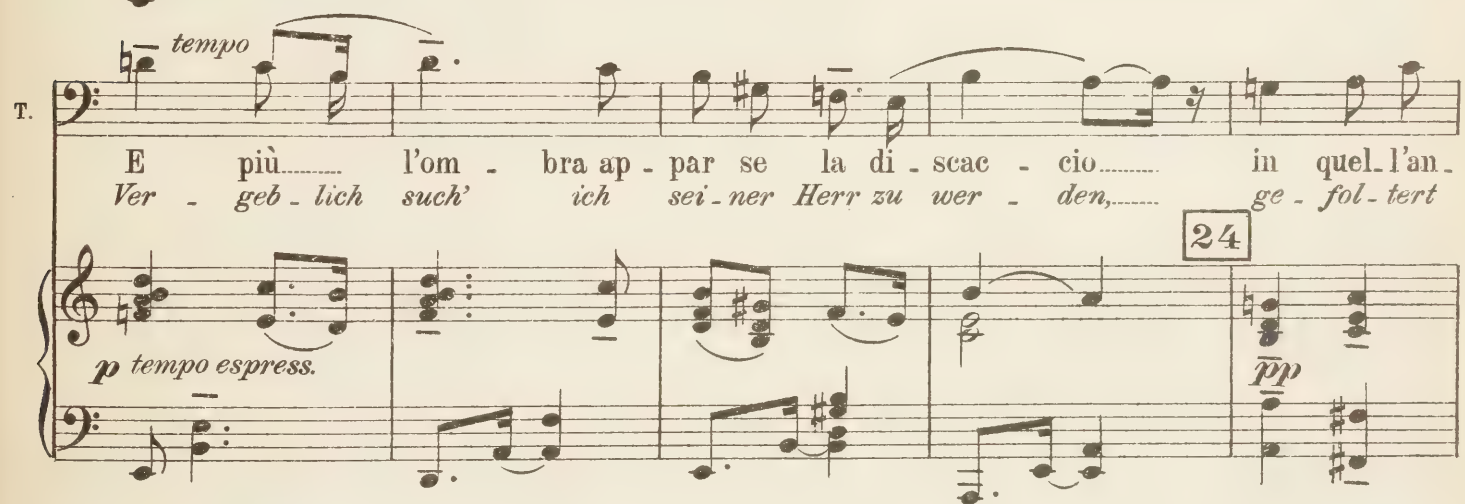
dir! ..... Ta - ci nol dir!.. che il sol so - spet - to ag -  
 nicht! ..... Sprich nicht dies Wort! Denn neu - e Nah - rung

Molto sost.<sup>to</sup> *largamente* *doloroso* *p*

T. 

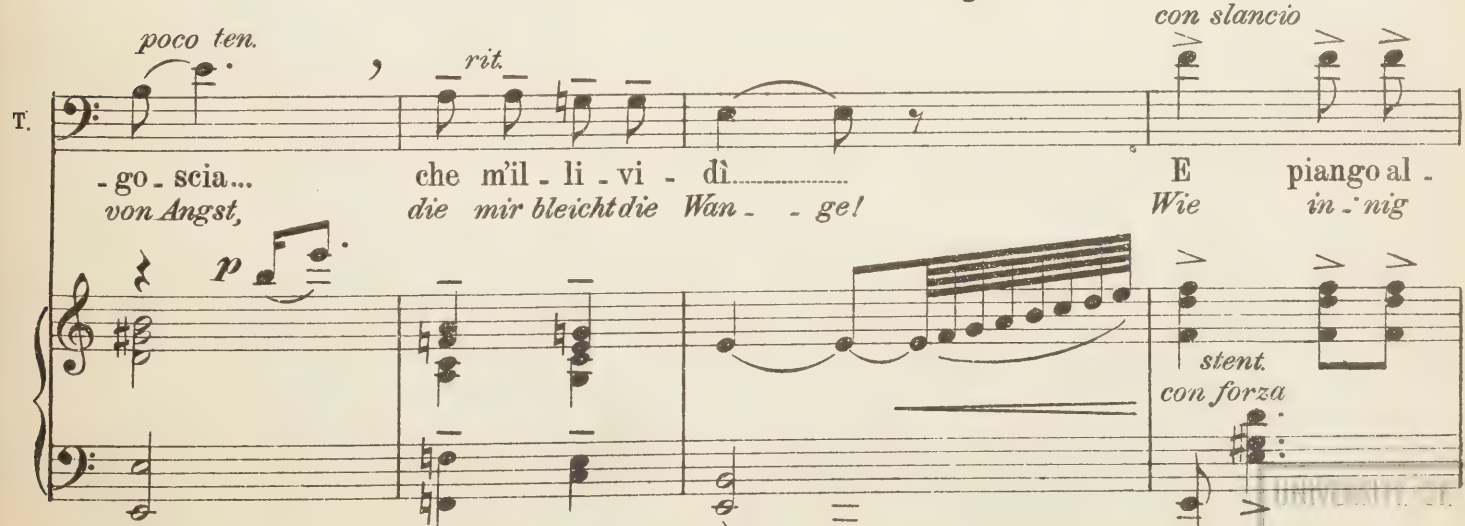
-ghiac - cia..... il dub - bio mio sì for - te e sì vi - vo!.....  
 gäbst Du..... dem Zwei - fel, der mich schon so stark er - schüt - tert!.....

23 *poco rit.*

T. 

E più..... l'om - bra ap - par se la di - scac - cio..... in quel l'an -  
 Ver - geb - lich such' ich sei - ner Herr zu wer - den,..... ge - fol - tert

24 *tempo* *p tempo espress.* *pp*

T. 

- go - scia... che m'il - li - vi - di..... E piango al -  
 von Angst, die mir bleicht die Wan - - ge! Wie in - nig

*poco ten.* *rit.* *con slancio* *stent. con forza*

T. *lor i sogni non vis - su - ti - che ar - don le*  
*sehnt' ich mich nach star - ker Lie - be, nach bren - nend*

lab - bra ol - tre o - gni dir! Per l'an - sia  
*heis - ser Küs - se Won - ne - lust! Ge - spot - tet*

T. *di quei ba - ci sco - no - sciu - ti*  
*hat sie mei - ner See - le Trie - be*

T. *ch'el - la mi ne - ga se mi fa mo - rir!*  
*und wil - den Hass er - weckt in die - ser Brust!*

25

rit.

molto rit. ten.

26

*p* molto rit. col canto *p*

(Tamar ed il Vecchio continuano il loro dialogo doloroso. Dopo il secondo grido interno le donne escono alla rinfusa dalle tende e vanno incontro alle quinte a destra; parte di esse accompagnano, come andassero incontro.)

(Tamar und der Greis setzen ihr trauriges Gespräch fort. Bei dem zweiten Rufe von draussen kommen die Frauen in bunter Reihe aus den Zelten und bewegen sich gegen die Kulissen nach rechts, um den Männern entgegenzugehen.)

All° giusto (126 = ♩)

T.

Musical staff for Tenor (T.) with a triplet of eighth notes.

Son qui! Ri - torna - no!  
Sieh hin! Sie kehren heim!

Musical staff for Soprano I (SOP. I.)

Son qui!  
Seht hin!

Musical staff for Soprano II (SOP. II.)

Son qui! Son qui!  
Sie kommen! Seht!

(I. METÀ)  
f (I. HALFTTE)

Musical staff for Tenor (TEN.) with dynamic marking (lontano) (aus der Ferne)

Ah!..  
Ah!..

(gli uomini sempre all'interno avvicinandosi)  
(Die Stimmen der Männer von draussen)

Don - ne, incontro alla  
Eilt ent - ge - gen, ihr

Musical staff for Basses (BASSI)

Ah!..  
Ah!..

27

All° giusto (126 = ♩)

Piano accompaniment for measures 27-32, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

Musical staff for Soprano (SOP.)

A - len - ko!  
A - len - ko!

Musical staff for Tenor (TEN.)

tor - ma!.....  
Frau - en!.....

(I. METÀ)  
f (I. HALFTTE)

Musical staff for Basses (BASSI)

Don - ne, incontro alla tor - ma!  
Eilt entge - gen, ihr Frau - en!

O -  
Hol -

28

Piano accompaniment for measures 33-38, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble, with dynamic marking squillante.

SOP. I.

(METÀ) (chiamando)  
(HALFTE) (rufend)

SOP. II.  
Zur - - - na!  
Zur - - - na!

TEN.  
O - là! .....  
Hol - la! .....

BASSI  
- là!  
- la!

29

*mf* *cres.* *sempre*

(138 = ♩)  
(le donne sono scomparse dalla scena)  
(TUTTE) (Die Frauen sind von der Bühne verschwunden)

Dal fiume chi ri - sa - le?  
Wer kommt herauf vom Flusse?

U - no stra - nier! .....  
Ein Fremdling ist es!

- sa - le?  
Flusse?

U - no stra - nier! .....  
Ein Fremdling ist es!

U - no stranier! .....  
Ein Fremdling ist's!

È no - stro! .....  
Ein Fremdling!

Uno stra - nier!  
Ein Fremdling ist's!

È no - stro! .....  
Ein Fremdling!

(138 = ♩)



È nostro! Ein Fremdling! È nostro! Ein Fremdling!

È nostro! Ein Fremdling! È nostro! Ein Fremdling!

È nostro! Ein Fremdling! È nostro! Ein Fremdling!

**30**

(Gli zingari invadono la scena e trascinano innanzi al Vecchio, Radu, con le mani legate, mentre Fleana, furente, si fa più vicina a lui.)

(Die Zigeuner stürzen auf die Bühne und schleppen Radu mit gebundenen Händen vor den Greis, während Fleana entrüstet an seiner Seite steht.)

*cres.*

SOP.

**ff** TEN.

Li ab-biam col - ti sul - la ri - va! Si ba - cia - va - no! Giu - di - ca!  
 Dort am U - fer packten wir sie, als sie sich geküsst! Strafe sie!

**ff** BASSI

Li ab-biam col - ti sul - la ri - va! Si ba - cia - va - no! Giu - di - ca!  
 Dort am U - fer packten wir sie, als sie sich geküsst! Strafe sie!

**31**

**ff**

Giu - di-ca!  
Stra - fe sie!

Le nostredon - ne non so-no per i fo-re-stie - ri!..... Giu - di-ca!  
Denn unsre Frau-en sind nicht die Beute fremder Män - ner!..... Stra - fe sie!

Le nostredon - ne non so-no per i fo-re-stie - ri!..... Giu - di-ca!  
Denn unsre Frau-en sind nicht die Beute fremder Män - ner!..... Stra - fe sie!

**32**

**IL VECCHIO**  
**DER GREIS**

*Quasi andante con affetto*

Fle - a - - na! Zin-ga-ra del mio cuor,  
Fle - a - - na! Teu-erstes Töch-terchen,

Giu - di-ca!  
Stra - fe sie!

Giu - di-ca!  
Stra - fe sie!

Giu - di-ca!  
Stra - fe sie!

**33** *Quasi andante*

*sf ten. non troppo*

*p*

II V.  
D.G.

Di - scio - glie - te - lo pri - ma dal - le  
 Aus den Fes - seln zu erst sollt ihr ihn

Chè haitu fat - - - to?  
 Was geschah denn?

*Sost. nobile* (60 = )

F.

cor - - de - - L'ospi - te sacro, o pa - dre mio, ti por - - to!  
 lö - - sen! Einheilger Gastfreund, Va - ter, soll er uns sein!  
 Als solcher

*ruvidamente*

F.

sia nel no - stro campo ac - col - to!  
 sei empfun - gen er in La - - ger!  
 E ta - le si -  
 Ge - ach - tet sei

F.

- a!  
 er nach uns - rer al - ten Sit - - te!

*rall.* *ten.*

Meno (52 = ♩)

*soavemente*

F. 
  
 Ti di - rà..... Ti di - rà..... Zin - ga - ro nuo - le es - ser co - me  
 Selbst wird er's..... sa - gen Dir..... Er will Za - geu - ner wie wir al - le

35 Meno (52 = ♩)

*p espress.*

F. 
  
 noi nè al - cu - na leg - ge ce lo pro - scri - ve..... E  
 sein und kein Ge - setz kann ihm dies ver - weh - ren..... Und

36

F. 
  
 poi ch'è - gli mie - leg - ge sa - rò la sua com - pa - gna!.....  
 da er mich er - wähl - te, werd'ich sein treues Weib sein!.....  
 IL VECCHIO DER GREIS

*f*
  
*p* *rit.*  
*rall. col canto*  
 Il  
 Dein

*Sempre* (52 = ♩)

II V.  
D.G.

tuo so-spi-ro sia comanda - men - to pe - rò che tu sei li-be-ra.  
*Schmachtenzeugt für Dei - ne grosse Lie - be, und nie-mand hindre Dei-ne Wahl!*

37

*Sempre* (52 = ♩)

**Maestoso** (40 = ♩)

(agli zingari)  
(zu den Zigeunern)

II V.  
D.G.

Scioglie - - - te-lo! Ma tu chi sei? Di  
*Be-frei - - - et ihn! Doch wer bist Du? Das*

(a Radu)  
(zu Radu)

**Maestoso** (40 = ♩)

38

II V.  
D.G.

te dimmi Che vuo-i?.....  
*sa - ge mir! Und was willst Du?*

(ora che è in libertà, è immobile davanti a lui. E come in un'estasi egli parla)  
 (Er steht jetzt frei, aber unbeweglich vor ihm und spricht wie verückt)

RADU

**Nobile sost<sup>to</sup>** (88 = ♩) Prin-ci-pe!..... Ra-du io son: El-la t'ha  
 (Battere in 2) Prinz bin ich!..... Ra-du heiss' ich, und mein

R. det-to, e princi-pe son, i-o del-l'av-ven-  
 Stre-ben nach A-ben-teuern steht..... Frei will ich

R. -tu-ra!..... Ma la tua vi-ta..... non mi fa pa-  
 le-ben!..... In Eu-rer Mit-te..... las-set mich ver-

R. -u- - ra..... nè mi spa - ven - ta de la terrail let - - -  
 -wei - - len..... Dasharte La - ger will ich mit Euch tei - - -  
 (in 2) (60 = ♩)

R. *to!*  
*len!*

R. *Andante*

*Dammi una -*  
*In wil-der*

*43*

*And.<sup>te</sup> con entusiasmo e poesia (60 = ♩)*

R. *mo - re sel-vag-gioe ri - bel - le..... pur che il mio*  
*Lie - be mein Herz lass er - gliu - hen,..... dass ihm die*

*And.<sup>te</sup> con entusiasmo e poesia (60 = ♩)*

*p*

R. *cie - lo fio - ri - sca di stel - le!..... Strac-ciami*  
*Freuden des Him - mels er - bliu - hen!..... Reis - se mein*

*f*

R.

dun - - que la ve - - ste..... re - ga - - le e tienmial  
 fürst - - lich Ge - wand in tausend Stück - - ke, wenn auf dem

44

R.

car - ro che bal - za e tra - bal - la!  
 holp - ri - gen Kar - ren ich fah - rel!

Fuggo il mio  
 Ger - ne ent -

R.

re - - gno..... ed il tuo m'abbar - ba - - glia.....  
 - sag' ich..... allem nich - ti - gen Glück - - ke.....

R.

ch'è scon - fi - na - - to, tur - chi - no, immor - ta - -  
 winkt mir doch jetzt die Se - ligkeit, die wah - -

45

*poco rit.*



R. *le... Già mi cre -  
re... Träum - te mir*

R. *de - - vo pa - dro - - ne del mon - - do,  
ein - - mal von Käm - - pfen und Sie - - gen,*

R. *ma pel mio so\_gno al tra stra - - da non  
ver - zicht' ich freu\_dig auf des Ruhms eit - le*

4 6

R. *vè... che quel - la a - per - ta dal mi - ster pro -  
Zier... Die tie - fe Kluft, ich hab' sie ü - ber -*

*affrett.*

30 I<sup>o</sup> tempo

R. *fon - do - che ti con - sa -*  
*- stie - gen - beug'meinen Nak -*

47 I<sup>o</sup> tempo

*col canto*

R. *- era, mio pren - ce, mio*  
*- ken, Ge - hie - ter, vor*

I<sup>o</sup> tempo

R. *Re!!*  
*Dir!!*

48

R. *IL VECCHIO*  
*DER GREIS*

*E si - a!!*  
*Will - kom - men!*

Mod.<sup>to</sup> largamente (52 = ♩)

II V.  
D. G.

Ri - ma - ni al - l'ombra del - la ten - da, che pa - ne e san - gue vo - len - tie - ri  
*Im Schatten uns - rer Zel - te blei - be, und Brot und Blut soll bald be - sie - geln*

49

Mod.<sup>to</sup> largamente (52 = ♩)

*mf*

(a Radu, con un grido)  
(zu Radu aufschreiend)

FLEANA

Sei mi  
Mein bist.....

II V.  
D. G.

di - vi - de - rò!.....  
den neu - en Bund!.....

50

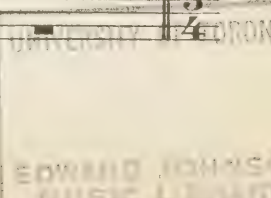
F.

- o!..... Chi più po - treb - be ru - bar - me - lo?..... (mormorando dietro le spalle, piano)  
Du!..... *Es kann Dich nie - mand mir rau - ben mehr!..... (hinterrücks leise flüsternd)*

TAMAR

Chi  
Ich

*p* *sf p subito*



**Agitato minaccioso** (152 = ♩)

T. *t'o - dia per l'a - mor.....chenon ti dis - se e che lo fa mo - -  
has - se Dich aus Lie - be, die ich versch - wiegen! Dem Tod fühl' ich mich*

51

**Agitato minaccioso** (152 = ♩)

*cupamente*

**Un poco meno** (96 = ♩)

*Il tempo del I.° Coro.*

(Fleana crolla le spalle e si volge alla (con autorità)  
folla)

(Fleana sucht die Achseln und wendet sich gebieterisch zur Menge)

FLEANA

*senza tempo* *(si allontana rapidamente)* *(schnell ab)* *corto* *Zin - - ga -  
Fei - - ern*

T.

*- rir!.. Guarda - ti dun - que!  
nah! Hü - te Dich al - so*

**Un poco meno** (96 = ♩)

*Il tempo del I.° Coro.*

52

*col canto* *sf p* *corto* *p cres.*

*senza affrett., chiaramente*

F. *- ril..... Le mie noz - ze fe - stegge - re - mo nel cre - pu - - - - - sco -  
wir..... uns're Hoch - zeit, Zi - geu - ner, in der A - bend - dämm - - - - - rung*

*m.s.*

F. *Io!..... Sfo - glie - re - te ogni sie - pe,..... o - gni ra - ma -*  
*Schein!..... Plündert raschal - le Hek - ken..... und al - le Ae*

53

F. *- glia!*  
*- ste!*  
 TEN. *f*  
 BASSI *f*

*Ec - co! Il man - dor - lo già tut - ta sven -*  
*Sieh doch, wie al - le die Bäu - me schon ent -*

SOP.  
 TEN.  
 BASSI

*Ec - co! La co - ro - - na..... dei suoi fio - ri per -*  
*Sieh doch! Ihrer sil - - ber weis - sen Blü - ten Strahlen -*

*- ta - glia! La co - ro - - glia - na..... dei suoi fio - ri per -*  
*ful - ten ihrer sil - - ber weis - sen Blü - ten Strahlen -*

*- ta - glia! dei*  
*ful - ten die*

## FLEANA

Can.te.reteogni can - - - to!.....  
 Singt uns die schönste Lie - - - der!.....

- la - ri!.....  
 - kro - nen!.....

È la tua  
 Und Dei - ne

la - ri!.....  
 - kro - nen!.....

È la tua  
 Und Dei - ne

fio - ri!.....  
 Blü - ten!.....

È la tua  
 Und Dei - ne

54

vo - ce la vo - ce È tua, che va - li - ca il Da -  
 Stimme er - tö - ne, be - glei - tet von der Do - nau

vo - ce la vo - ce È tua, che va - li - ca il Da -  
 Stimme er - tö - ne, be - glei - tet von der Do - nau

vo - ce la vo - ce È tua, che va - li - ca il Da -  
 Stimme er - tö - ne, be - glei - tet von der Do - nau

*ff*

## FLEANA

Al  
So

- nu - bio se sin - ghiozza - no le tior - be!  
Wel - len und von schluchzen - den Vi - o - li - nen!

- nu - bio se sin - ghiozza - no le tior - be!  
Wel - len und von schluchzen - den Vi - o - li - nen!

- nu - bio se sin - ghiozza - no le tior - be!  
Wel - len und von schluchzen - den Vi - o - li - nen!

F.

fiu - me! Ri - tor - na - te al fiu - me!  
kehrt zum Fluss zurück! Zum Fluss - se!

Al fiume scen.  
Zum Flusse! Hin -

Al fiume scen.  
Zum Flusse! Hin -

8. 55 Al fiu - me  
Hin - un - ter

-dia\_mo! Al fiume scen-dia - - mo scen-diam! Al -  
 un\_ter! Zum Flusse wir stei - - gen hi - nab! Zum

-dia\_mo! Al fiume scen-dia . - moscen - diam! Al -  
 un\_ter! Zum Flusse wir stei - - gen hi - nab! Zum

scen - dia - mo! Al fiumescendiam!.....  
 wir stei - gen! Zum Flusse hi nab!.....

fiu-me scendiam! Al fiu-me scendiam! scen - diam o - -  
 Flus-se hin-ab! Zum Flusse hin-ab! Hin - ab! Hol - -

fiu-me scendiam! Al fiu-me scendiam! scen - diam o - -  
 Flus-se hin-ab! Zum Flusse hin-ab! Hin - ab! Hol - -

Al fiume scendia - mo! scen - diam o - -  
 Zum Flusse hin-un - ter! Hin - ab! Hol - -

56



- là!  
- la!

- là!  
- la!

- là!  
- la!

57

*mf*

*sempre dim.*

(I. SOLI)  
(I. ALLEIN)

Più giù!.....  
Hinab!.....

(II. SOLI)  
(II. ALLEIN)

Più giù!.....  
Hin - ab!.....

*un poco rall. e dim. sempre*

*p*

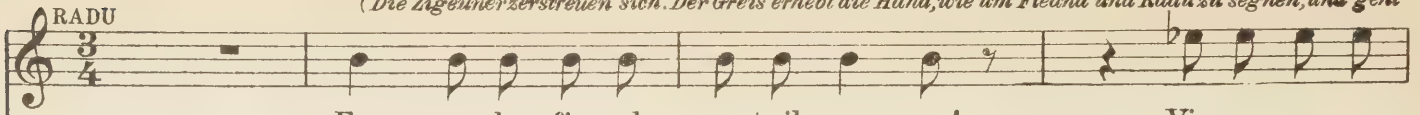
*pp*

*pp*

3/4

**Calmo** (52 = ♩) (Gli zingari si disperdono. Il Vecchio alza la mano come per benedire Fleana e Radu. Se ne va. I due si rae.  
(Die Zigeuner zerstreuen sich. Der Greis erhebt die Hand, wie um Fleana und Radu zu segnen, und geht

RADU



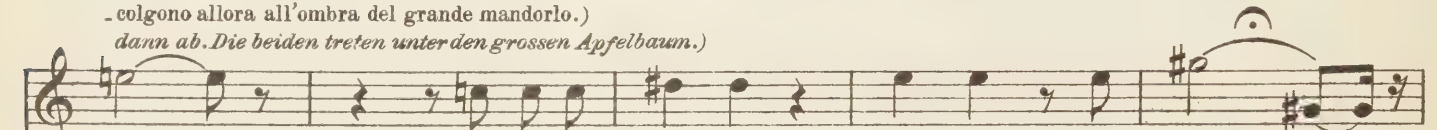
Ec - co - lo fi - nal - men - teil so - gno!  
Er - füllt sich endlich, was wir träumten:

Vi - ve - re co -  
heis - ser Lie - be

**58 Calmo** (52 = ♩)

colgono allora all'ombra del grande mandorlo.)  
dann ab. Die beiden treten unter den grossen Apfelbaum.)

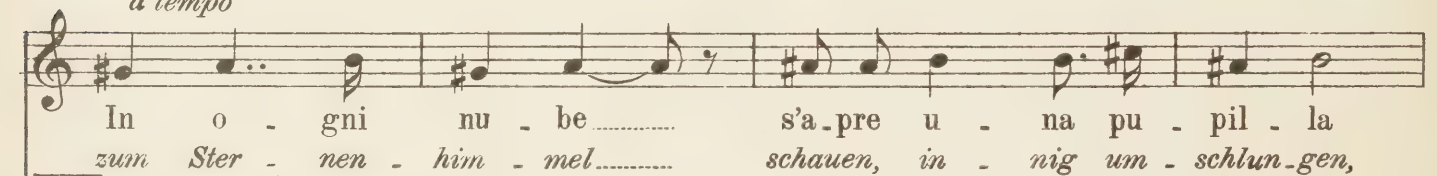
R.



\_ si !..... Ve - spe - ro vi - bra, ar - de, scin - til - la.....  
Glück!..... Umkost von Luf - ten, mil - den und lau - en,.....

*a tempo*

R.



In o - gni nu - be..... s'a - pre u - na pu - pil - la  
zum Ster - nen - him - mel..... schauen, in - nig um - schlun - gen,

**59 A tempo**

R.



guar - dano appa - ri - scen - ze fug - gi - ti - ve.....  
wäh - rend die Herzen wun - der - se - lig ju - beln.....

FLEANA

Tut te le ra me scat tanoe si pie ga no! Cade una  
 Al le die Bäu me nei gen sich zu uns herab! Es regnet

60

*p*

Meno (60 = ♩) (Battere in 2) (In 2 Tempi dirigieren)

F.

piog - - - gia di fio - ri e di fo - - -  
 Blu - - - men und Blät - ter rei - che Fül - - -

Meno (60 = ♩) (Battere in 2) (In 2 Tempi dirigieren)

*p*

Poco meno

F.

- glie! Il man dorlo.... il suo te so ro di - scioglie e ce lo get ta!...  
 - le! Die Zweige all?... bedeckengütig uns bei de mit duft'ger Hül le!...

RADU

61 Poco meno

*p*

rit. 62

R. *mo - re..... Stre - ga..... Oc - chi az - zur - ri!..... A - do -*  
*lieb - te..... Fee mit den bla - uen Au - gen!..... Dir zum*

The first system features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Cantabile' with a metronome marking of 72 = ♩. The phrase 'Battere in 2 largo' is written above the piano part. The lyrics are in Italian and German. The piano accompaniment includes a 'rit.' marking and a 'Battere in 2 largo' marking.

R. *- ra - ta!..... Il bo - sco in - neg - gia..... Pur - chè la boc - ca*  
*Prei se..... rauschtes im Wal - de!..... O, lass mich küssen*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a 'rit.' marking and a 'Battere in 2 largo' marking. A box containing the number '63' is placed above the piano part. The tempo is marked 'animando' with a triplet of eighth notes. The lyrics are in Italian and German.

R. *mi - a..... sia la tua boc - ca!..... Tra -*  
*Dei - ne..... tau - fris - chen Lip - pen!..... Lass*

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a 'rit.' marking and a 'tempo' marking. The lyrics are in Italian and German.

R. *- fig - gi - mi co' tuoi sguar - di:..... tra -*  
*schau - en mich in den Ab - grund..... Deiner*

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a 'rit.' marking. The lyrics are in Italian and German.

R.

*rit*

- boc - - ca l'a - ni - ma mi - a..... che tutta in te fiam -  
 Au - - gen, in de - nen flu - tet..... ein gan - zes Meer von

64

*p*

FLEANA

(52 = ♩)  
*p dolce*

Cuo - re mio  
 Al - le die

R.

- meg - - - - - gia!.....  
 Flam - - - - - men!.....

(52 = ♩)

65

*p*

*rit.*

*dolce*

F.

*animando*

dol - ce ha un bri - vi - do la sie - pe!.. Giù co - rol - le più chia - re de la lu - na  
 Hek - ken, sie be - benschon, Herzliebster! Und sie wol - len auf uns gemnie - der streuen

*p leggero sf*

*sf*

F. *che il vento porta in on-de di pro - fu - - - mo!*  
*den ganzen Reichtum ih-res Blüten - schmak - - - kes!*

66

*rit. pp*

*dolcissimo come una berceuse ten. poco*

F. *Ci cul-le - re - te come u - na sot - ti - le..... fan - ta - si - ma.....*  
*Ihr Lüftchen sollt uns lei - se, lei - se sin - gen..... ein Wiegenlied.....*

67

*pp sempre pp*

*stent.*

*a tempo*

F. *vo - lante in nu - vo - la - glie..... na - vi - ghe - re - te sopra a le bo -*  
*nachdem die Wolken dro - ben..... ü - ber des Himmels Blau Schleier ge -*

*stent. col canto*

*p*

*poco rit.*

*affrett.*

*rit.*

F. *- sca - glie.....*  
*- wo - ben.....*

68

*Stel - la - te, sot - to al ciel pri - ma - ve -*  
*Ge - lieb - ter, hör' des Len - zes hol - des*

R  
 - ri - - le.....  
*Klin - - gen,*  
 men - tre al - le no - stre  
 der Nach - ti - gal - len

*pp*  
*col canto*

F  
 vo - - ci di - su - ma - ne.....  
*Flö - - ten in den Bü - schen.....*  
 ri - spon - de - ran - no  
 Sie Weih - en Ju - bel -

*pp*

69

F  
 per il nostro a - mo - re.....  
*- hym - nen un' s'rer Lie - be.....*  
 tut - te le sie - pi che splen - do - no in  
*Sieh doch, wie al - les glänzt im Blu - men -*

F  
 fior.....  
*- flor!*  
 e tut - ti fior  
*Aus je - dem Kelch*  
 che stel - la - no le  
*das Glück uns spriesse*

*stent.* *deciso*

70

*rit.*

*tempo*

**Andante** (76 = ♩)

F.

CORO INTERNO  
CHOR HINTER DER BÜHNE

Musical staff with treble clef, key signature of one sharp (F#), and 3/4 time signature. It contains a melodic line with a fermata over the first measure and a measure rest in the second measure.

ra - - - - me !.....  
her - - - - vor !.....

SOP. I.

Musical staff for Soprano I, starting with a fermata and then a melodic line.

Mag - gio! Bel  
Früh - ling! O

SOP. II.

Musical staff for Soprano II, starting with a fermata and then a melodic line.

Mag - gio! Bel  
Früh - ling! O

HARMONIUM

Musical staff for Harmonium, starting with a fermata and then a melodic line.

Piano accompaniment for measures 45-70. It features a complex texture with multiple voices in the right hand and sustained chords in the left hand. The tempo changes from *rit. col canto* to *tempo*. A box containing the number 71 is placed above the right-hand staff at measure 71.

**Andante** (76 = ♩)

*rit. col canto*

*tempo*

71

Musical staff for Soprano I, starting with a fermata and then a melodic line.

Mag - gio!..  
Früh - ling!

Fre-mer di vir-gul-ti sot-toi ca - pel - li!..  
Lasst auf rauhen Zweigen ru-hen die Wan - gen!..

Musical staff for Soprano II, starting with a fermata and then a melodic line.

Mag - gio!..  
Früh - ling!

Fre-mer di vir-gul-ti sot-toi ca - pel - li!..  
Lasst auf rauhen Zweigen ru-hen die Wan - gen!..

Musical staff for Harmonium, starting with a fermata and then a melodic line.

Piano accompaniment for measures 71-75. It features a melodic line in the right hand and sustained chords in the left hand. The dynamic marking *ppp* is present.

*ppp*

*come una carezza*



Fre - sco del - la ter - ra  
 Sollt auf küh - ler Er - de

Fre - sco del - la ter - ra  
 Sollt auf küh - ler Er - de

Come prima (56 = ♩)

(inebriato, attirandola a sè)  
 (zieht sie liebestrunken an seine Brust)

rall.

RADU

Vien qui vi -  
 Lass Dich um -

sot - to le car - ni!  
 Euch..... um - fan - gen

sot - to le car - ni!  
 Euch..... um - fan - gen

Come prima (56 = ♩)

72 pp

voluttuosamente

(abbracciandolo teneramente)  
(ihn zärtlich umarmend)

F. Vi - ci - no ti sto! .....  
Mein Herz schlägt nur für Dich!.....

R. - ci - no!  
- ar - men!

F. Sem - pre co -  
Im - mer wirds

R. sem - pre co - si vorrai?  
Ist es für e - - - wig mein?

F. *animando* *(baciandolo)*  
*(ihn küssend)*  
- si vorrò!.....  
Dir ge - hö - ren! Co - Mein

R. *La tua boc - ca!.....*  
*Küss; Ge - lieb - te, mich!.....*

CORO DONNE (I. SOLI)  
FRAUENCHOR (I. ALLEIN)  
*P* Pio - vo - no i tuoi ba -  
Drin - - nen lo - dern Glu - - -  
ci...  
- ten...

73

*animando*

*affrett.*

F. *- sì!*  
*Schatz!*

R. *Gi - glio!*  
*Li - lie!*

Pio - - - vo - no i tuoi ba - - - ci che co - me  
*Drin - - - nen lo - dern Glu - - - ten! Wie Feu - er*

F. *Dolcez - za!* *A - ni - ma*  
*Du Süs - ser!* *Du mei - ne*

R. *Fle - a - - na!*  
*Fle - a - - na!*

fuo - co av - - vam - - - pa - no in si - - len - - -  
*re - gen mich bren - - nen Dei - ne Küs - - -*

UNIVERSITY OF TORONTO

*Ritendo* (80 = ♩)

F. *Cantabile*  
 mi - a! Io ti  
 See - le! Se - lig

R. *Cantabile*  
 Ah! Oc - chiaz -  
 Ah! Fee Du,

- zio che co - me fuo - co avvampano in si - len - zio!  
 - se, als ob die Flamme mich verzeh - ren müs - se!

*Ritendo* (80 = ♩)

74 *Cantabile*  
*affrett.* *poco rit.* *molto rit.*

(*Battere in 2*) (72 = ♩) (In 2 Tempi dirigieren)

F. *Battere in 2*  
 guar - do! ed ir - rag - gia questi occhi un so - le  
 schau' ich Dir in Dei - ne leuchtenden Au - gen

R. *Battere in 2*  
 - zur - ri a - do - ra - ta! Il bosco in neg - gia  
 mit den blauen Au - gen! O, lass mich Dei - ne

Fiammene l'os - sa bri - vidia la pel - le Bel  
 Wie Feu - er - re - gen brennen Deine Küss - sel O

(*Battere in 2*) (72 = ♩) (In 2 Tempi dirigieren)

R. *tempo*

Zin\_ga-ra più non so - no... io son re - gi -  
 Und kei-ne Kö-nigs-toch - ter... fühlt sich so glück -

R. *tempo*

Purchè la boc-ca mi - a... sia la tua boe -  
 ro-si-gen Lippen küs - sen... lass mich sie küs -

maggio! bri-vi-dia la pel - le! Mag-gio! bel  
 Frühling! Ruht auf rauhen Zwei - gen! Früh-ling! O

75 *animando*

*rit.* *tempo*

F. *tempo*

- na!... T'av - vol - go nel - la mia chio - ma... se  
 - lich... in ih - rem Ge - wand von Gol - de... wie

R. *tempo*

- ca!... Tra - fig - gi - mi coi tuoi sguar - di... tra -  
 - sen!... Lass in Dei - ner Au - gen Ab - grund... mich

maggio mag - gio! Pio - vo - no i tuoi ba - ei!...  
 Frühling! Früh - ling! Drinnen lo - dern Glu - ten!..

*poco rit.*

m'ar - ro - ven - ti con le tu - e le tue pa -  
 ich, wenn Du mir sagst, Ge - lieb - ter, das Wort, das

- boc - ca l'a - ni - ma mi - a che in te fiam -  
 schau en, wo drin - nen flu - tet ein Meer von

Mag - gio! Pio - vo no i tuoi ba - ei!  
 Früh - ling! Dei - ne Küs - se bren - nen!

**76** *animando*

*Grandioso*  
 - ro - le!  
 hol - de!

- meg - gia!  
 Flam - men!

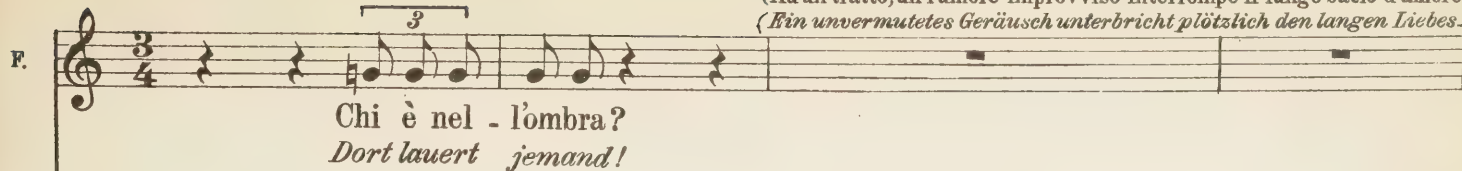
Mag - gio! Maggio! Bel mag - gio!  
 Früh - ling! Frühling! O Früh - ling!

*rit. col canto* *Grandioso*

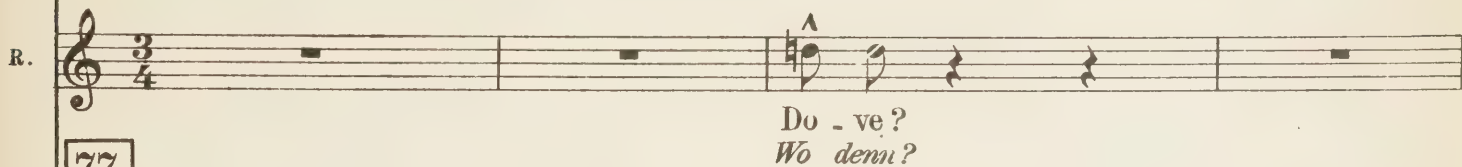
**Agitato**

(152 = ♩)

(Ad un tratto, un rumore improvviso interrompe il lungo bacio d'amore.  
(Ein unvermutetes Geräusch unterbricht plötzlich den langen Liebes-

F. 

Chi è nel - l'ombra?  
Dort lauert jemand!

R. 

Do - ve?  
Wo denn?

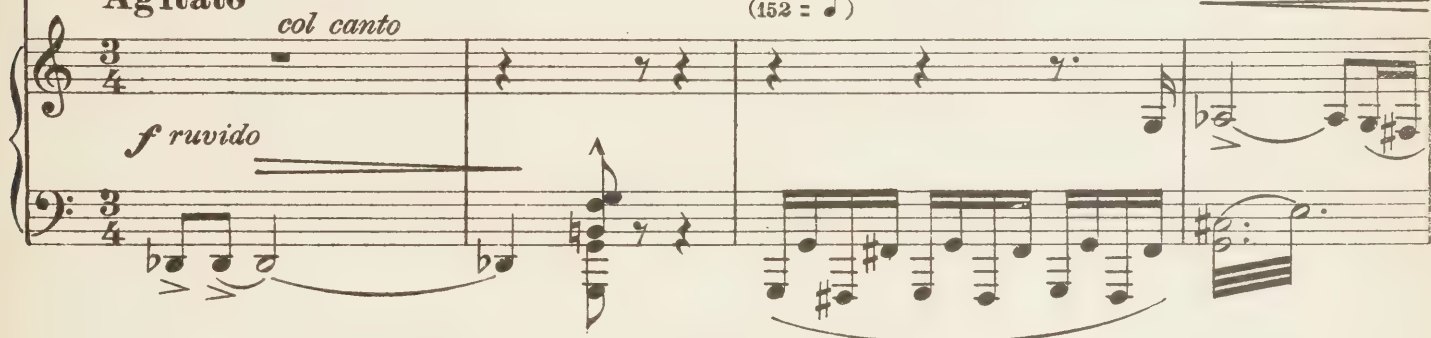
77

**Agitato**

*col canto*

(152 = ♩)

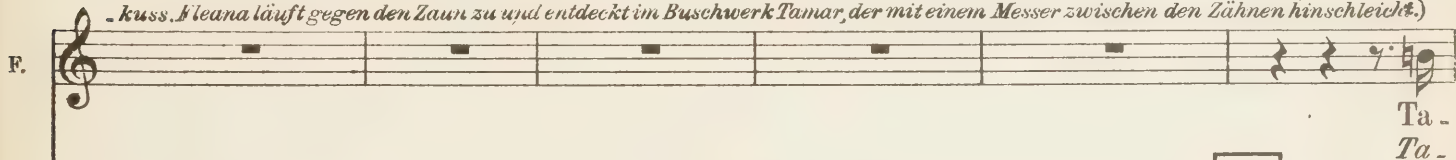
*concitato affettuoso*



*f ruvido*

Fleana corre verso la siepe e scova nel fogliame Tamar che strisciava con un coltello fra i denti.)

(kuss. Fleana läuft gegen den Zaun zu und entdeckt im Buschwerk Tamar, der mit einem Messer zwischen den Zähnen hinschleicht.)

F. 

Ta -  
Ta -

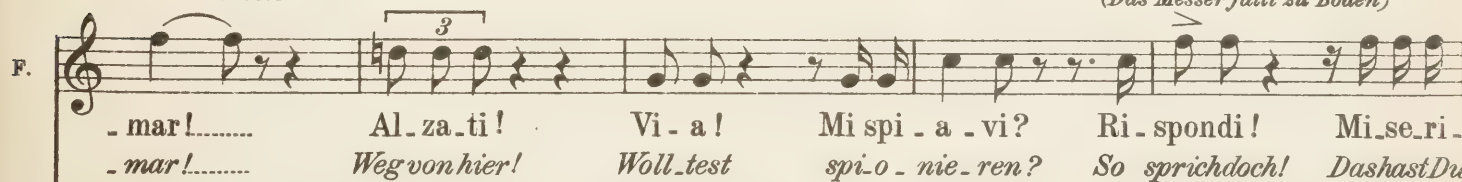
78



*Poco meno*

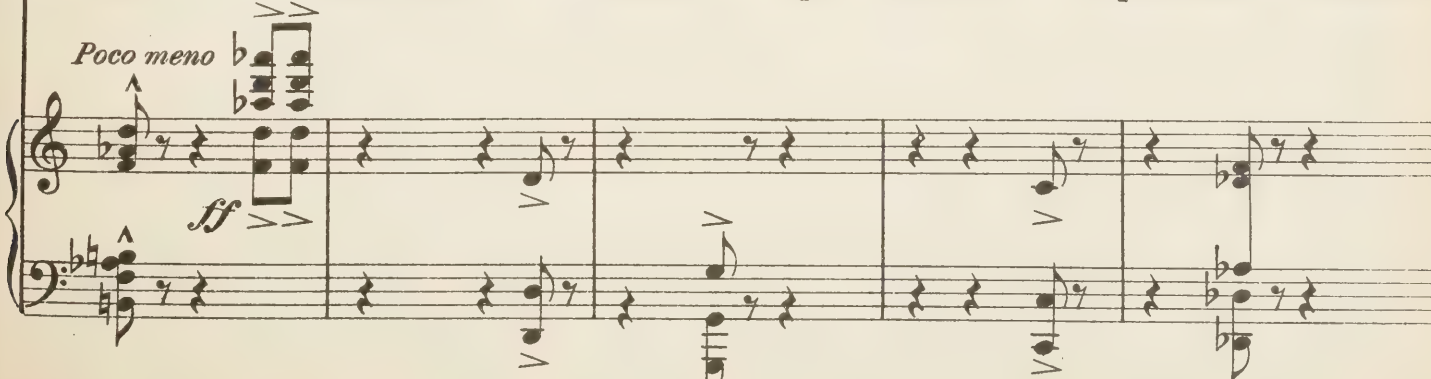
(il coltello cade)

(Das Messer fällt zu Boden)

F. 

- mar!..... Al - za - ti! Vi - a! Mi spi - a - vi? Ri - spondi! Mi.se.ri -  
- mar!..... Weg von hier! Woll - test spi.o - nie - ren? So sprich doch! Dashast Du

*Poco meno*



*ff*

Quasi ad libitum  
rit.

F. *Cor* - dia! Tu?..  
*wol* - len! Du?..  
RADU

TAMAR  
(è disarmato: come se un grande pianto, una grande nostalgia accorata lo invadessero)  
(Er ist entwaffnet, und eine trostlose Traurigkeit befällt ihn)  
rit. Chi è dun-que?  
Wer ists al-so?

Oh tri- stezza! Tri- stez-za!  
Weh mir Armen! O, weh mir!  
79 Quasi ad libitum  
rit.

*ff* *sf p subito*

Poco meno (66 = ♩) a tempo

F. È Tamar! Ta - mar, que - gli che creb - be con me, che  
'S ist Tamar! Ta - mar, der ein - stens auf - wuchs mit mir, und

Poco meno (66 = ♩) a tempo

deciso

F. mi se - guì con un ar - do - re giova - ni - le. È il po - e - ta degli Zinga - ri!  
mei - ner Kindheit treuer Spielgenosse war er. Der Zi - geuner Dichter ist er nun!

deciso



(volgendosi improvvisamente a Tamar)  
 (wendet sich plötzlich gegen Tamar)  
*violento*

F. **80**

Che co - sa chie - di? Vo - Levi uc - ci - der - mi? Par - la! Il col -  
 Du hast mich tö - ten gewollt, Un - se - li - ger? Sprich Du! Die - ses

F. *3*

- tel - lo!.. Dimme - lo!..  
 Messer! Sag' es doch!

RADU

TAMA in - ve - - ce!  
 Nein, er liebt Dich! *poco ten.*

TAMAR

Si!... T'o - dio! E non  
 Dich hass'ich! Nie - mals

*col canto ten.*  
*marcato*

**Cantabile angoscioso (54 : ♩)**

(con passione profonda)  
 (mit tiefer Leidenschaft)

T. **81**

sep - pi dir - ti mai l'i - gno - ta a - mor!..... Non sep - pi le pa - ro - le che  
 hab'ich mei - ne Lie - be Dir be - kann!..... nie je - nes Wort ge - fun - den das

**Cantabile angoscioso (54 = ♩)**

R. splendo - no nel cuor sic - come un so - le..... e fanno a - pri - re fa - sei di ro -  
 wie der Strahl der Son - ne in das Herz dringt..... die Knospen sprengend auf den Ro - sen -

*rit. doloroso*

R. - sa - i..... E - ri la vi - ta mi - a la gio - vi - nez - -  
 - bü - schen..... Du warst des Le - bens Glück mir und mei - ne Ju - -

82

*rit. col canto* *p* *rit.*

(piangendo) (weinend)

FLEANA (72 = ♩)

Che cosa va - le l'amor tu - o? Ri - spet - tami, se m'ami!

RADU Wies soll ich solche Lie - beschützen, die im - mer Du verschwiegest!

Oh come Und doch! er

T. - za!... - gend!..

83

*affrett.* (72 = ♩)

*poco rit.*

## Un poco più ancora (104 = ♩)

R.

t'a - - - ma..... Mapiù for-te se - i tu pe - rò che sprez-zi anche la  
 liebt Dich!..... Du hast a-ber mich erwählt und sei-ner Dro - hun-gen Du

Un poco più ancora (104 = ♩)

84

(a Tamar avventandosi su di lui)  
 (sich auf Tamar stürzend)

R.

mor - - - te!..... Vat - - - - - te - ne!.....  
 spot - - - test!..... Pak - - - - - ke Dich!.....

*f*

*violento*

(minaccioso)  
 (drohend)

TAMAR

*poco rit.*

Ba - da a te!..... Da - vanta lei son un fan - ciul - lo!..... Ma potrei schian -  
 Sieh Dich vor!..... Ihr ge - gen - ü - ber bin ein Kind ich,..... Dich zerschmettern

*f*

*sf - p*

*Concitato*

RADU

Sfi - di?  
Fre - cher!

(si afferrano e lottano)  
(sie packen sich und ringen)

*tempo*

-tar - ti!  
könnst' ich!

Guar - - da!  
Schwäch - ling!

*Concitato*

(avanzandosi)  
(Tamar atterra Radu) (vortretend)  
(Tamar wirft Radu nieder)

FLEANA

Ta - mar!.....  
Ta - mar!.....

*cres. molto*

*ff rit. e cres.*

*Meno*

Tu sei più for - te d'un uo - mo.....  
Du ü - ber - triffst ihn an Stär - ke,.....

Ma più de - bo - le di  
bist doch nicht so stark wie

*Meno*

*rit. pesante*

(Li divide. Radu si risollea bieco e minaccioso. I due si guardano pronti a lanciarsi uno sull'altro. Ma Fleana li trattiene. A Tamar.)  
(Sie trennt die beiden. Radu wirft seinem Gegner finster drohende Blicke zu, und sie messen sich, als wollten sie den Kampf wieder aufnehmen. Fleana hält sie aber zu-

F. *me!* ..... *Ten va!*  
*ich!* ..... *Hin-weg!*

-rück. Zu Tamar.) (ironica) (höhnisch) **Mod.<sup>to</sup> assai (56 = ♩)**

F. *Ten va!*..... *Non hai pen - sa - to*..... *A - mar - mi vo - lea*  
*Hinweg!*..... *Du lieb - test mich nie*..... *Denn hätt' er mich ge -*

**85** **Mod.<sup>to</sup> assai (56 = ♩)** *sf p subito*

F. *dir* *stendere il tuo man tel - lo* *sotto il mio strascico bre - ve*  
*- liabt,* *so hätt' er sei - nen Man - tel* *un - ter mei - nen Fussgebrei - tet*

*pp*

UNIVERSITY OF TORONTO  
EDWARD JOHNSON  
MUSIC LIBRARY

*con slancio*

F. e po-po-la-re di fantasmil son-no!  
und süs-se Schummerlieder mir ge-sun-gen!

### Alla zingaresca

Moderato (96 = ♩) (Battere in 2) (In 2 Tempi dirigieren)

F. Ad-dormen-tarmi, ac-ca-rez-zarmi nel-la pie-  
Mich sanft be-rückend, mein Ohr ent-zückend im-mer aufs

86

*pp*

F. -tà... del me-sto can-to in un in-  
neu... durchholde Klänge, als ob er

87

F. -can-to di san-ti-tà!  
sän-ge: Ich bin Dir treu!

Un poco più

F. Ma tu l'a-mo-re sempre i-gno-re - rai: neuc-ci - de-re, nè  
 Doch Du wirst wahre Lie-be begreifen nie. verstehst es nicht zu

88

Un poco più

F. vi - ve-re tu sa - i Va singhioz - zan - do  
 tö - ten, nicht zu be - ben Er - zäh-le seuf - zend

89

gettato

F. dun - que i tuoi tor - men - ti Va là, po - ve - ro  
 al - le Dei - ne Qua - len geh' hin, armer Zi -

I<sup>o</sup> tempo

affrett.

F. zin - ga - ro va là! Ah!  
 - geu - ner Du! Geh hin! Ha!





F. *nez - za*  
*nen - nen,*

**92** *Che di - vi - na mi fa*  
*mag'ich Deiner auch la - chen*  
*deciso*

*Tempo un poco più mosso*

F. *di cru - del - tà!*  
*oh - ne Er - bar - men!*

*Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!*  
*Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!*

*rit. col canto*      *tempo deciso*

**Amoroso poco più mosso di prima** (56 = ♩)

(cinge Fleana per la vita)  
(*Er fasst Fleana um die Hüften.*)

RADU

**93** *Amoroso poco più mosso di prima* (56 = ♩)

*C*      *so - la - men - te mi - - a!*  
*Mir,*      *mir al - lein ge - hörst Du!*

*p*      *cres.*      *sempre*      *molto*

(indietreggiando allibito)  
(*entsetzt zurückweichend*)

TAMAR

*Per - du - - ta!*      *T'ho per -*  
*Ver - lo - - ren!*      *Ganz ver -*

*e un poco affrett.*

All<sup>o</sup> moderato (100 = ♩)

(fugge dal fondo)  
(vom Hintergrund rasch ab)

T.  
CORO INTERNO  
CHOR HINTER DER BÜHNE

du - - - ta!  
lo - - - ren!

TEN.  
Al-lo staz - zo! Al-lo staz - zo!  
In die Stäl - le! In die Stäl - le!

BASSI  
Al-lo staz - zo! Al-lo staz - zo! O.  
In die Stäl - le! In die Stäl - le! Hol-

All<sup>o</sup> moderato (100 = ♩)

94

IL VECCHIO  
DER GREIS

(entrano in scena tutti)  
(Alle betreten die Bühne)

Fe - steg - ge - re - mo le tue  
Wir wol - len Dei - ne Hoch - zeit

Fle - a - - -  
Fle - a - - -

O - là!  
Hol - la!

Fle -

- là!  
- la!

Fle - a - - -  
Fle - a - - -

95

II V.  
D.G.

- noz - ze! Or - sù! (piena voce)  
 - fer - ern! Wohl - an! (mit voller Stimme)

- na! O - là! Di -  
 - na! Hol - la! So

- na! O - là!  
 - na! Hol - la!

- a - na! O - là!  
 - a - a! Hol - la!

- na! O - là!  
 - na! Hol - la!

*trm*

**Brillantissimo**

- scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li che li vuo - le la lu - na  
 lö - se denn Dei - ner..... dunk - len Haa - re Flech - ten, da - mit der Sil - ber - mond mit

Scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li che li vuo - le la  
 Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flech - ten, dass der sil - ber - ne

Scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li che li vuo - le la  
 Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flech - ten, dass der sil - ber - ne

Scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li che li vuo - le la  
 Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flech - ten, dass der sil - ber - ne

**Brillantissimo**

96

tem - pe - sta - re ..... che li vuol la lu - na tempe - star!.....  
 ih - nen spie - le, ..... dass der Mond mit ih - nen spielen kann!.....

lu - na tem - pe - sta - re che li vuol la lu - na tempe - star!.....  
 Mond mit ih - nen spie - le, dass der Mond mit ih - nen spielen kann!.....

lu - na tem - pe - sta - re che li vuol la lu - na tempe - star!.....  
 Mond mit ih - nen spie - le, dass der Mond mit ih - nen spielen kann!.....

lu - na tem - pe - sta - re che li vuol la lu - na tempe - star!.....  
 Mond mit ih - nen spie - le, dass der Mond mit ih - nen spielen kann!.....

..... Di - scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li  
 ..... So lö - se denn Dei - ner ..... dunk - len Haa - re Flech - ten ,

..... Scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li  
 ..... Lö - se Dei - ner dunk - len Haa - re Flech - ten ,

..... Scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li  
 ..... Lö - se Dei - ner dunk - len Haa - re Flech - ten ,

..... Scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li  
 ..... **97** Lö - se Dei - ner dunk - len Haa - re Flech - ten

che li vuo - le la lu - na tem - pe - sta - re!..... Che li vuol la  
 da - mit der Sil - ber - mond mit ih - nen spie - le..... dass der Mond mit

che li vuo - le la lu - na tem - pe - sta - re! Che li vuol la  
 Dass der sil - ber - ne Mond mit ih - nen spie - le, dass der Mond mit

che li vuo - le la lu - na tem - pe - sta - re! Che li vuol la  
 Dass der sil - ber - ne Mond mit ih - nen spie - le, dass der Mond mit

che li vuo - le la lu - na tem - pe - sta - re! Che li vuol la  
 Dass der sil - ber - ne Mond mit ih - nen spie - le, dass der Mond mit

lu - na tem - pe - star!..... *f* Ti sa - prem can -  
 ih - nen spielen kann!..... Uns' - re al - ler -

lu - na tem - pe - star!..... *f* Ti sa - prem can -  
 ih - nen spielen kann!..... Uns' - re al - ler -

lu - na tem - pe - star!..... *f* Ti sa - prem can -  
 ih - nen spielen kann!..... Uns' - re al - ler -

lu - na tem - pe - star!..... *f* Ti sa - prem can -  
 ih - nen spielen kann!..... Uns' - re al - ler -

98

\_tar! A not\_te pri\_ma ti sa\_prem can\_ta\_re per le  
 -schön - - sten Lie\_der mö\_gen durch die Nacht er\_klin\_gen, die zu

\_tar! A not\_te pri\_ma ti sa\_prem can\_ta\_re per le  
 -schön - - sten Lie\_der mö\_gen durch die Nacht er\_klin\_gen, die zu

\_tar! A not\_te pri\_ma ti sa\_prem can\_ta\_re per le  
 -schönsten Lie\_der mö\_gen durch die Nacht er\_klin\_gen, die zu

\_tar! A not\_te pri\_ma ti sa\_prem can\_ta\_re per le  
 -schönsten Lie\_der mö\_gen durch die Nacht er\_klin\_gen, die zu

noz\_ze tue i can\_ti-ci più bel - - li!  
 Eh\_ren Dei\_ner Hochzeit froh wir sin - - gen!

noz\_ze tue i can\_ti-ci più bel - - li!  
 Eh\_ren Dei\_ner Hochzeit froh wir sin - - gen!

noz\_ze i can\_ti-ci più bel\_li per le noz\_ze!  
 Eh\_ren Dei\_ner Hochzeit Fei\_er froh wir sin - - gen!

noz\_ze i can\_ti-ci più bel\_li per le noz\_ze!  
 Eh\_ren Dei\_ner Hochzeit Fei\_er froh wir sin - - gen!

*un poco sospeso*

*p*

A not - te pri - ma ti sa - prem can - ta - re..... per le tue  
*Es mö - gen durch die Nacht er - klingen uns' - re Lie - der zu*

*p*

A not - te pri - ma ti sa - prem can - ta - re..... per le tue  
*Es mö - gen durch die Nacht er - klingen uns' - re Lie - der zu*

*pp*

Ti sa - prem can - tare a not - te ti sa - prem can - ta - re..... per le noz - ze  
*Uns' re schönsten Lie - der mö - gen durch die Nacht er - klin - gen..... die zu Eh - ren*

*pp*

Ti sa - prem can - tare a not - te ti sa - prem can - ta - re..... per le noz - ze  
*Uns' re schönsten Lie - der mö - gen durch die Nacht er - klin - gen..... die zu Eh - ren*

**99**

*elegante*

*p*

noz - ze i can - ti - ci più bel - li!  
*Eh - ren des schö - nen Hochzeit - fe - stes!*

noz - ze i can - ti - ci più bel - li!  
*Eh - ren des schö - nen Hochzeit - fe - stes!*

per le noz - ze i can - ti - ci più bel - li! A not - te  
*Dei - ner Hochzeit froh - gestimmt wir sin - gen! So klingt em -*

per le noz - ze i can - ti - ci più bel - li! A not - te pri - ma sa -  
*Dei - ner Hochzeit froh - gestimmt wir sin - gen! Klin - get, ihr Lie - der em -*

**100**

*mf*

A not - te A  
 Ihr Lie - der! Ihr

A not - te A  
 Ihr Lie - der! Ihr

pri - ma a not - te A not - te pri - ma ti sa - prem can -  
 - por zum Him - mel! Klingt durch die Nacht, ihr schö - nen Hochzeits -

- prem can - ta - re A not - te pri - ma ti sa - prem can -  
 - por zum Him - mel! Klingt durch die Nacht, ihr schö - nen Hochzeits -

*cres. sempre*

101

not - te pri - ma ti sa - prem can - tar! Per le noz - ze sa -  
 Hochzeits - lie - der, klin - get himmel - wärts! Es er - tö - ne der

not - te pri - ma ti sa - prem can - tar! Per le noz - ze sa -  
 Hochzeits - lie - der, klin - get himmel - wärts! Es er - tö - ne der

- tar sa - - prem can - - tar! Per le noz - ze sa -  
 - lie - der him - mel - wärts! Es er - tö - ne der

- tar sa - - prem can - - tar! Per le noz - ze sa -  
 - lie - der him - mel - wärts! Es er - tö - ne der

*f* *cres.* *tr* *ff*



- pre - mo can - tar a not - te pri - ma i can - ti - ci più  
*Hoch - zeits - ge - sang, stei - ge zum nächt - li - chen Him - mel Dir zu*

- pre - mo can - tar a not - te pri - ma i can - ti - ci più  
*Hoch - zeits - ge - sang, stei - ge zum nächt - li - chen Him - mel Dir zu*

- pre - mo can - tar a not - te pri - ma i can - ti - ci più  
*Hoch - zeits - ge - sang, stei - ge zum nächt - li - chen Him - mel Dir zu*

- pre - mo can - tar a not - te pri - ma i can - ti - ci più  
*Hoch - zeits - ge - sang, stei - ge zum nächt - li - chen Him - mel Dir zu*

102

bel - li! Di - scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li  
*Eh - ren! So lö - se denn Dei - ner dunk - len Haa - re Flechten,*

bel - li! Scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li  
*Eh - ren! Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flechten,*

bel - li! Scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li  
*Eh - ren! Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flechten,*

bel - li! Scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li  
*Eh - ren! Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flechten,*

Che li vo - le la lu - na tem - pe - sta - re!.....  
 Da - mit der Sil - ber - mond mit ih - nen spie - le!.....

Che li vo - le la lu - na tem - pe - sta - re!  
 Dass der sil - ber - ne Mond mit ih - nen spie - le!

Che li vo - le la lu - na tem - pe - sta - re!  
 Dass der sil - ber - ne Mond mit ih - nen spie - le!

103

Che li vo - le la lu - na tem - pe - sta - re!  
 Dass der sil - ber - ne Mond mit ih - nen spie - le!

IL VECCHIO  
 DER GREIS

*ad libitum*

Ma  
 Doch

Che li vuol la lu - na tem - pe - star!.....  
 Dass der Mond mit ih - nen spielen kann!..... (grido) (Schrei)

Che li vuol la lu - na tem - pe - star!.....  
 Dass der Mond mit ih - nen spielen kann!..... (grido) (Schrei)

Che li vuol la lu - na tem - pe - star!.....  
 Dass der Mond mit ih - nen spielen kann!..... (grido) (Schrei)

Che li vuol la lu - na tem - pe - star!.....  
 Dass der Mond mit ih - nen spielen kann!..... deciso

*un poco rit.*

E 1767 s

Largamente

And.<sup>te</sup> sostenuto (ad libitum)

(Il Vecchio scioglie i capelli a Fleana)  
(Der Greis löst Fleanas Haare)

Il V.  
D.G.

dan - za pri - ma!...  
frü - her tun - ze!...

Musical notation for the first vocal line, including notes, rests, and dynamic markings like *f*.

Dan - - - za! Dan - - - za!  
Tan - - - ze! Tan - - - ze!

Musical notation for the second vocal line, including notes, rests, and dynamic markings like *f*.

Dan - - - za! Dan - - - za!  
Tan - - - ze! Tan - - - ze!

Musical notation for the third vocal line, including notes, rests, and dynamic markings like *f*.

Dan - - - za! Dan - - - za!  
Tan - - - ze! Tan - - - ze!

104

Largamente

And.<sup>te</sup> sostenuto (ad libitum)

Piano accompaniment musical notation for measures 104-105, including treble and bass staves with notes, rests, and dynamic markings like *f*.

FLEANA

(accarezzando la chioma di Fleana)  
(streichelt das Haar Fleanas)

La.....  
La.....

RADU

Au - reo - la ne - ra co - me la not - - te!.,  
Up - pi - gen Haa - res schwärzliche Flu - - ten!.,

105

Piano accompaniment musical notation for measures 105-106, including treble and bass staves with notes, rests, and dynamic markings like *p* and *un po' sospeso*.

# DANZA

## Mollemente (40 = ♩)

(Danzando voluttuosamente)

(Sie tanzt wollüstig)

la... la... la... la... la... la... la... la...  
la... la... la... la... la... la... la... la...

## Moderato (40 = ♩)

*p*

*pp*

la... la...  
la... la...

(mormorato)

*pp* (flüsternd)

SOP.

Ah!

*pp* Ah!

TEN.

Ah!

Ah!

BASSI

*pp*

Ah!

Ah!

106

F.

(con abbandono) portato  
(hingebungsvoll) *Un poco meno portato*

La..... la..... la  
 La..... la..... la  
 (a bocca chiusa)  
 (Brumchor)

Ah!  
 Ah!  
 Ah!  
 Ah!

107 *Un poco meno*

tr tr

F.

portato

la..... la..... la..... la..... la.....  
 la..... la..... la..... la..... la.....  
 (legato sempre) pp

(legato sempre) pp

3 3 3 3

F. *portato* *portato* *portato* *portato*

la ..... la ..... la ..... la ..... la ..... la...  
 la ..... la ..... la ..... la ..... la ..... la...

108

F. *I.<sup>o</sup> tempo*

..... la la la la la la la la ..... la ..... la ..... la...  
 ..... la la la la la la la la ..... la ..... la ..... la...

109 *I.<sup>o</sup> tempo*

F. (a voce naturale) (mit natürlicher Stimme)

la la la la la la

pp Ah! Ah!

p Ah! Ah!

pp sempre

p sempre

F. (grido) (Schrei) deciso

la la

O-ra con- Jetzt le-ge

Ur-rà! Hur-rà!

Ur-rà! Hur-rà!

Ur-rà! Hur-rà!

ff

Largamente

(Fleana raccoglie il coltello caduto a Tamar e lo porge al  
(Fleana hebt das Messer auf, das Tamar fallen gelassen,

F. *IL VEC. DER GREIS*

giun\_gi le no-stre ma - ni!  
uns're Hände zu - sam - men!

Co - sì si - - a.....  
Es ge - - sche - - he.....

110

Largamente

Vecchio)  
und reicht es dem Greis)

Meno (58 = ♩)

F. *IL VEC. DER GREIS*

Con que - sto col - tel - lo il sa - cri -  
So nimm die - ses Mes - ser für das

*Meno (58 = ♩) dolce*

F. *IL VECCHIO DER GREIS*

- fi - cio!.....  
O - pfer!.....

Del tuo san - gue!.....  
Dei - nes Blu - tes!.....

*IL VECCHIO DER GREIS* Il Vecchio recide leggermente il dorso della mano di Fleana, finchè una goccia di sangue appare sulla pelle bianchissima. Anche  
Der Greis ritzt Fleanas schneeweissen Handrücken, bis ein Blutstropfen sichtbar wird. Auch an Radus Hand vollzieht er

111



sulla mano di Radu compie il sacrificio leggendario. Congiunge le mani degli innamorati; che, come i due dorsi si toccano hanno il brivido del diverso sangue che si trasmette.)  
*das hergebrachte Opfer und legt dann beider Hände in einander. In dem Augenblicke da sie sich berühren, zucken sie zusammen, als fühlten sie, wie sich ihr Blut mischt.)*

**Calmo** (120 : ♩) (in 6)

II V.  
D.G.

Sia be-ne-det-to il frut-to del tuo a-mor... in e-  
 Für al-le Ewigkeit sei... gese-gnet der Bund... Eurer

112

**Calmo** (120 : ♩) (in 6)

*p espress.*

II V.  
D.G.

- ter - no!  
 Lie - bel

(Tutti scuotono forte le lunghe rami sì che in terra è una grande fiorita di neve.)  
 (Alle schütteln die langen Zweige, so dass ein Blütenregen niederfällt)

SOP. *pp*

*f*

In e - ter - no!... Sia u - no zin - ga - ro... col cuor va - ga - bon - do...  
 Ewig wahr sie!... Bist ein Zi - geu - ner nun... mit fröhlichem Sin - ne,

TEN.

*f*

Sia u - no zin - ga - ro... col cuor va - ga - bon - do...  
 Bist ein Zi - geu - ner nun... mit fröhlichem Sin - ne,

BASSI

*f*

Sia u - no zin - ga - ro... col cuor va - ga - bon - do...  
 Bist ein Zi - geu - ner nun... mit fröhlichem Sin - ne,

113

Poco più (104 = ♩) (in 2)

II V.  
D.G.

..... e la sua li-be-ra a - ni-ma al ven - - to!.....  
 ..... Und wie die Lüf-te so frei..... sei Dei-ne See - - le!.....

..... e la sua li-be-ra a - ni-ma al ven - - to!.....  
 ..... Und wie die Lüf-te so frei..... sei Dei-ne See - - le!.....

..... e la sua li-be-ra a - ni-ma al ven - - to!.....  
 ..... Und wie die Lüf-te so frei..... sei Dei-ne See - - le!.....

Poco più (104 = ♩) (in 2)

stent.....

II V.  
D.G.

Zin-ga-ri! A l'al-ba toglie-remo il cam-po!..... E lon-ta-no ande-  
 Mor-gen früh ver las-sen wir den Ort, Zi-geu-ner!..... Uns-rer Wan-derung

A l'al-ba!  
 Am Morgen!

A l'al-ba!  
 Am Morgen!

A l'al-ba!  
 Am Morgen!

114

ad libitum

(di dentro)  
TAMAR (hinter der Bühne)

Largamente (vicinissimo) (ganz nahe)

Ah!.....  
Ah!.....

II V.  
D. G.

-rà la mia tri - bù!  
Ziel ist fer - nes Land!

*ff*  
A l'al - ba! A l'al - ba!  
Am Mor - gen! Am Mor - gen!

*ff*  
A l'al - ba! A l'al - ba!  
Am Mor - gen! Am Mor - gen!

*ff*  
A l'al - ba! A l'al - ba!  
Am Mor - gen! Am Mor - gen!

Largamente

Andantino (132 = ♩)

(Gli Zingari si disperdono qua e là e scompaiono)  
(Die Zigeuner zerstreuen sich nach allen Seiten und verschwinden)

T.

Can - to not - tur - - no..... nel fir - ma - men - to.....  
Nächt - li - che Lie - - der..... Zum Him - mel stei - gen.....

115

Andantino (132 = ♩)

(nel centro della scena sono Fleana e Radu. Il Vecchio alla voce di Tamar resta pensieroso e guarda Radu che è fo.  
(In der Mitte der Bühne stehen Fleana und Radu. Der Greis lauscht nachdenklich der Stimme Tamars und betrachtet Radu con slancio)

T.

Se vi - ve - re non so, a chi m'innamo - rò Singhiozzai miola - men - to.....  
Des Lebens bin ich satt. Diemich bezaubert hat mög' mir ihr Antlitz nei - gen

116

col canto

FLEANA - sco e accigliato)  
*der finster dreinblickt.)* *p*

(quasi parlato)  
*(fast sprechend)*

*a tempo*

È Ta - mar!.....  
S'ist Ta - mar!.....

Co. meun vi -  
Wie Bäu - me

117

- bur - no.....  
wer - den.....

m'a - gi - to al ven - to.....  
ent - wur - zelt vom Win - de,

Se il vento mi strap -  
so hat mich Deine

(Il Vecchio si appressa a Radu e lo vorrebbe convincere d'andare con  
*(Der Greis nähert sich Radu und will ihn bestimmen, mit Fleana ins*

118

- pò non ti raggiunge - rò fior d'ogni mio la - men - to!.....  
*Machtum al - le Ruh' ge - bracht, die rämmer mehr rich fin - de!*

Fleana sotto le tende senza ascoltare il canto, ma egli rifiuta energicamente ed il Vecchio si allontana e scompare.)  
*La ger zu gehen und sich nicht um den Gesang zu kümmern. Aber Radu weigert sich, und der Greis geht ab.)*

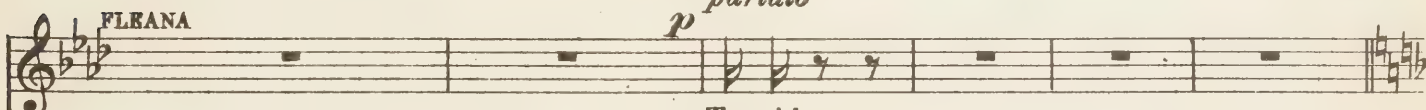
T.  *O te - ne - rez - - - za al -*  
*O darf ich nie..... Dich um -*

119 

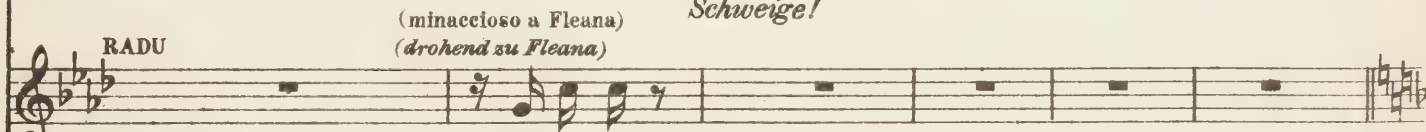
T.  *poco ten.*  
*lo - ra ti ter - rò co - sì..... come nu - be stretta nel cer - chio*  
*schlin - gen gleich den A - bendwol - ken, die mit ih - ren Krei - sen den Mond so*

 *col canto*

(ritenendolo con affetto)  
 (sie hält ihn zärtlich zurück)  
*p* parlato


FLIANA 

Ta - ci!  
 Schweige!

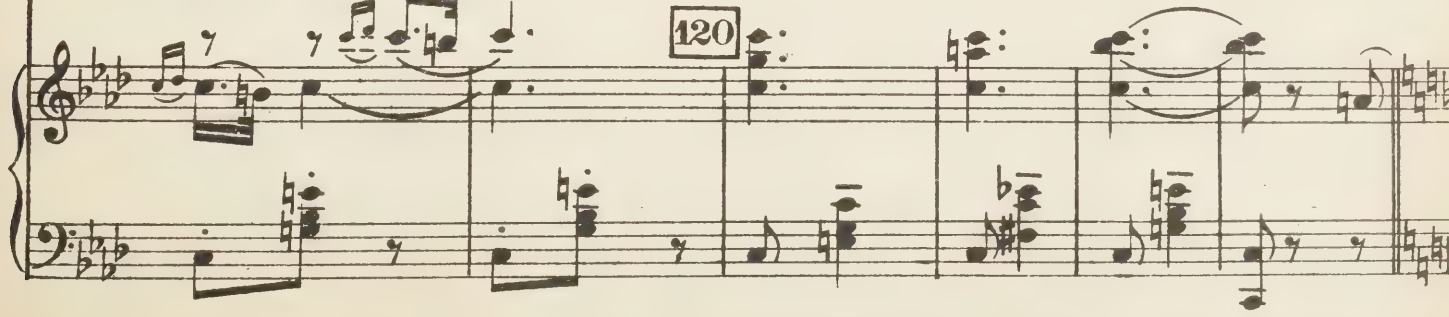
RADU 

(minaccioso a Fliana)  
 (drohend zu Fliana)

Lo sen - ti!  
 Du lauschest!

T.  *rit.*  
*del - l'au - ro - - ra! Ah! ..... Ne -*  
*eng um - rin - - gen Ah!..... In*

120



(vorrebbe scagliarsi verso Tamar. È trattenuto da Fleana)  
 (Er will sich auf Tamar stürzen, wird aber von Fleana zurückgehalten)

R.

*con affetto*

*affrett.*

Lo senti!  
Du lauschest!

*rit.*

T.

- gli oc - chi tuoi sa - rà tutto il mio cuor Co - me in un rio  
 Dei - nem Aug' ver - sun kenist mein Herz, so tief als wie

FLEANA

(parlato) *allarg.*

*con fuoco*

non ascoltar!  
Hör ihm nicht zu!

T.

che fo - ce non ha..... do - ves - se - mai..... do - ves - se la mia  
 in grund - lo - sen Meer..... Wird mir zu teil..... nichts andres als der

121

*con anima*

*stent.*

*a tempo*

T.

vi - ta es - se - re, o a - mor,..... tut - ta tut - ta l'in - si - di di un'e - ter - ni -  
 Lie - be Ban - gen und Schmerz,..... büß'ich, weil ich, Fle - a - na, Dich ge - liebt zu

122

**RADU**

*affrett.* Hai sen.  
Hörst Du,

-tà o a - mor a - mor!  
sehr, zu sehr, zu sehr!

*f* *rit*

**FLEANA**

**Poco meno** (92 = ♩)

*rit. (voluttuoso)* *rit. (wollüstig)*

O cuor mio gran - de  
Mein Schatz, Ge - lieb - ter!

*R.* ti - to Fle - a - - - na!  
hörst Du, Fle - a - - - na!

**123**

**Poco meno** (92 = ♩)

*col canto* *p* *sempre*

**F.**

*rit. ancora* *dolce*

non a\_scol\_tar!  
Hör' ihm nicht zu!

Non a\_scol - ta - re!  
Bist's ja nur Du, den.....

Io t'a -  
ich lie -

**124**

*col canto*

F. *- mo!.....*  
*- be!.....*  
*con passione sempre crescente*

RADU

Tut - ta la vi - ta mia  
Mein gan - zes Le - ben geb'

Come prima (52 = ♩)

*mf*

R. *ti do - - ne - rò.....*  
*zu ei - - gen ich Dir.....*  
*e fin ch'io*  
*Dein bin ich*

(con un grido di passione: come smarrita)  
(mit einem wilden Ausbruch der Leidenschaft)

FLEANA

L'e - brez - za io  
Ich will mich be -

vi - va no, non le far ma - - le.....  
bis zum letz - ten A - tem - zu - - ge.....

*rit.....*



*animando*

F. *so - - - no E tu!.. Tu sen - ti - mi a -*  
*- rau - - - schen an Dir wie an der Trauben*

R. *Io so - - - no un bim - - - bo..... che vuol so -*  
*Gleich ei - - - nem Kin - - - de..... will ich nur*

F. *- mo - - - re! chiusa fra le tue brac - cia!*  
*Saf - - - te, in Dei-ne star - - - ken Ar - - - me*

R. *- gna - - - re..... I - - - o so - no un bim - - - bo.....*  
*träu - - - men..... Wie ein Kindlein will ich.....*

*animando e cres. sempre*

F. *E - bra!.. Smar - ri - - - ta!..... Nel nostro*  
*trunken mich stür - - - zen,..... mit heissen*

R. *Che vuol so - gna - - - re e sen - za il*  
*sanft von Dir träu - - - men,..... dass Dei - ne*

F. *ba - - - - - cio rin - no - viam la vi - - - - - ta!.....*  
*Küs - - - - - sen un - ser Le - ben wür - - - - - zen,*

R. *so - - - - - gno vi - - - - - ver non sa!.....*  
*See - - - - - le ge - - - - - hö - - - - - ret mir!.....*

F. *Son con te con te con te!..... cuor del mio cuor!*  
*füh - lend Dei - ne gan - ze Lieb!..... und Dei - - - - - ne Kraft!*

R. *ti da - rò la vi - ta mia!..... Non la schian - tar!*  
*Bis zum letz - ten A - tem - zug..... ge - hör' ich Dir!*

*con tutta l'anima* *ff* *ff*

*molto rit.* (CALA LA TELA) (DER VORHANG FÄLLT)

*fff tutta la forza* *sempre più f* *ffff*

# INTERMEZZO

*A tempo rubato*

**Sostenuto**  
*(in 4)*

The first system of the musical score is written for a grand staff (treble and bass clefs) in 4/8 time. It begins with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'A tempo rubato'. The music consists of several measures with complex rhythmic patterns, including slurs, accents, and dynamic markings like 'v' (accents) and 'f' (forte).

The second system continues the musical piece and includes a first ending bracket labeled '1'. The notation features a variety of rhythmic values and articulation marks, maintaining the 'Sostenuto' character.

The third system begins with a second ending bracket labeled '2'. It features a dynamic marking of 'ff' (fortissimo) in the bass clef and 'p' (piano) in the treble clef. The music shows a shift in texture and dynamics.

The fourth system starts with a third ending bracket labeled '3' and the instruction 'con anima' (with spirit). The music becomes more rhythmic and expressive, with a 'ff' dynamic marking.

The fifth and final system on this page includes a fourth ending bracket labeled '4'. It features dynamic markings of 'p' (piano) and 'ff' (fortissimo), concluding the piece with a final cadence.

### Largamente

5 *A tempo rubato  
come prima*

Musical notation for measures 5 and 6. Measure 5 features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a supporting line. Measure 6 continues the melodic line in the treble and has a sustained bass line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C).

Musical notation for measures 7 and 8. Measure 7 shows a treble clef with a melodic line and a bass clef with a supporting line. Measure 8 continues the melodic line in the treble and has a sustained bass line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C).

Musical notation for measures 9 and 10. Measure 9 features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a supporting line. Measure 10 continues the melodic line in the treble and has a sustained bass line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The instruction *molto rit. questa battuta* is written below the bass line.

Musical notation for measures 11 and 12. Measure 11 features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a supporting line. Measure 12 continues the melodic line in the treble and has a sustained bass line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The instruction *cres. molto* is written above the treble line, and *ten.* is written below the treble line.

### Cantabile con passione

Musical notation for measure 13. The measure features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a supporting line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4.



Musical score system 1, measures 7-9. Measure 8 is boxed with the number 8. The system consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).



Musical score system 2, measures 10-12. Measure 11 is boxed with the number 9. The system consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).



Musical score system 3, measures 13-15. The system consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).



Musical score system 4, measures 16-18. Measure 17 is boxed with the number 10. The system consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The instruction *affrett. un poco e cres.* is written below the treble staff in measure 17. The bass staff features sixteenth-note patterns with fingering numbers 6 and 3.



Musical score system 5, measures 19-21. The system consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The bass staff features sixteenth-note patterns with fingering numbers 6 and 3.

11

Musical score for measures 11-13. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measure 11 features a treble clef with sixteenth-note runs and a bass clef with chords. Measure 12 continues the treble clef runs and has a whole note chord in the bass. Measure 13 has a treble clef with a triplet of eighth notes and a bass clef with sixteenth-note runs. Dynamic markings include accents and a crescendo hairpin.

Musical score for measures 14-16. Measure 14 has a treble clef with eighth-note chords and a bass clef with sixteenth-note runs. Measure 15 has a treble clef with eighth-note chords and a bass clef with sixteenth-note runs. Measure 16 has a treble clef with eighth-note chords and a bass clef with sixteenth-note runs. A *rit.* marking is present above the treble clef in measure 16.

12

*molto*

Musical score for measures 17-19. Measure 17 has a treble clef with a triplet of eighth notes and a bass clef with chords. Measure 18 has a treble clef with chords and a bass clef with sixteenth-note runs. Measure 19 has a treble clef with chords and a bass clef with sixteenth-note runs. A *molto* marking is above the treble clef in measure 17.

Musical score for measures 20-23. Measure 20 has a treble clef with chords and a bass clef with sixteenth-note runs. Measure 21 has a treble clef with chords and a bass clef with sixteenth-note runs. Measure 22 has a treble clef with chords and a bass clef with sixteenth-note runs. Measure 23 has a treble clef with chords and a bass clef with sixteenth-note runs. A *rit.* marking is present above the treble clef in measure 23.

## SECONDO EPISODIO

---

## Il secondo episodio

Una piccola chiesa abbandonata: in vista del paese che si profila lontano, in un orizzonte chiarissimo. Montagne turchine, popolate di case microscopiche e di grandi foreste oscure, s'avventano nel fondo. Da una parte, addossato alla chiesa, il carro di Fleana e di Radu: con la porta aperta verso la scena. Due, tre tende illuminate, in cui riposano gli zingari. Altre si intravedono più là. Dall'altra parte una capanna contadinesca, fatta di paglia e di legno, il cui battente può chiudersi di fuori: serve di nascondiglio. Il plenilunio. Alcuni zingari sono accosciati, intorno alla fiamma del focolare che arde, vicino al carro. Dormono.



# Episodio Secondo

All<sup>o</sup> agitato

(138 = ♩)

*cres. poco a poco*

First system of the piano accompaniment, measures 1-4. The music is in 3/4 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of the piano accompaniment, measures 5-8. The dynamics increase to mezzo-forte (*mf*). The melodic line continues with more complex rhythmic patterns, and the accompaniment becomes more active.

Third system of the piano accompaniment, measures 9-12. The music reaches a fortissimo (*ff*) dynamic. The texture is dense with many notes, and there are accents and slurs throughout.

(a mezza voce)  
(halblaut)

*p*  
Presto!  
Ei-let!

Presto!  
Ei-let! O-  
Ein

PICCOLO CORO  
KLEINER CHOR

TEN.

BASSI

*Un poco sost.*

1

*pp*

Ognuno  
Ein je-der

Ri - entri nel-le tende!  
mög' in die Zelte fliehen

Siamo in se-  
vorden Ver-

-gnuno  
je-der

Ri - entri nelle ten-de!  
mög' in die Zelte fliehen!

Presto!  
Fliehet!

*poco meno*

*cres.* *f*

TAMAR

Fin-ge-re-te di dor-mir.....  
Tut als ob Ihr schlieffet fest.....

(UNO SOLO)  
(EINER ALLEIN)

-gui - - ti!  
-fol - - gern!

In -  
Wer

Siamo in se-gui - ti!  
vorden Verfol - gern!

**2** Tempo

*molto cres.* *f*

**F.**

I lumi!  
Die Lichter

Spe-  
ver-

- tanto chi nasconderà la pre - da?  
a. ber wird die Beute rasch ver - ber - gen?

(UNO SOLO) (al compagni)  
(EINER ALLEIN zu den Genossen)

Si - lenzio!  
Nur stil - le!

*dim.*

**T.**

-gne - te!  
- löschet!

Si - len - zio!  
Nur stil - le!

**3**

*dim. sempre*

*dim. e rall.*

*Meno*  
(ansiosamente)  
(ängstlich)

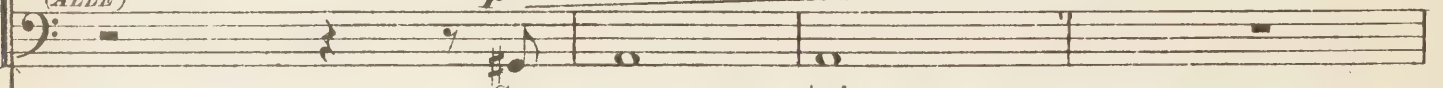
FLEANA



Sie - te sco - per - ti?  
Hat man ent - deckt Euch?

(TUTTI)  
(ALLE)

*p*



Spe - gne - - tel..  
Macht dun - - kel..

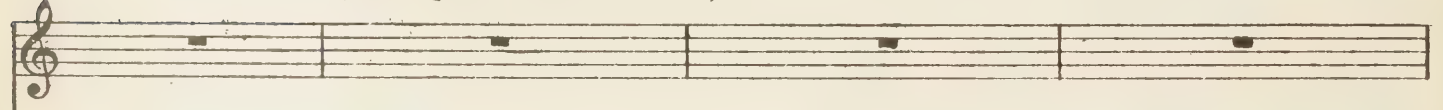
*Meno*



*rit.*

(Fleana scruta l'orizzonte)  
(Fleana späht nach allen Seiten aus.)

F.



*p*

TAMAR



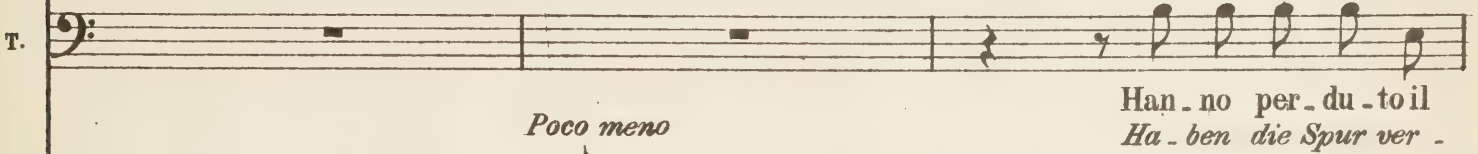
For - se!.....  
Noch nicht!.....

*I. tempo*



*Poco meno*

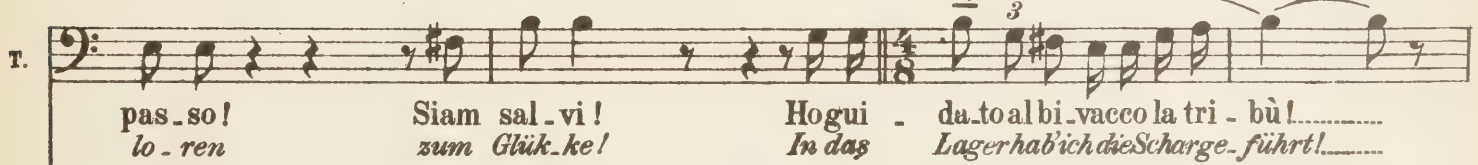
F.  *Non v'in-se-guo-no più!  
Sie ver-fol-gen Euch nicht!*

T.  *Han-no per-du-to il  
Ha-ben die Spur ver-*

*Poco meno*



**Sost.<sup>to</sup> come l' Intermezzo**

T.  *pas-so! Siam sal-vi! Hogui - da-to al bi-vacco la tri - bù!.....  
lo - ren zum Glück-ke! In das Lager hab'ich die Scharge-führt!.....*

**Sost.<sup>to</sup> come l' Intermezzo**

*Con vigore*



T.  *In o-gni sie - pe gua - ta - va un nemi - co!..... In o-gni  
Bei je-der Hek - ke hat ge - lau - ert ein Feind!..... Doch schlichen*



**FLEANA**

T. Tu il ve - ro  
Du bist in

stra - da ten - de - va il suo lac - cio!.....  
so lei - se wir, dass er nichts hör - - te!

**Andantino**  
*Come la Canzone di Tamar (Wie Tamars Lied)*

F. du - ce sei de - gli Zin - ga - ril.....  
Wahr - heit un - se - res Stammes Haupt!.....

T. E tu..... sei la re -  
Und Du..... bist uns're

**Andantino**  
*Come la Canzone di Tamar (Wie Tamars Lied)*

(Fleana lo guarda come ammaliata)  
(Fleana betrachtet ihn wie besaubert)

**Agitato**

F. E Ra - du!.. T'al - lon - ta - na! Egli è ge -  
Jetzt ge - hel.. Ks ist Ra - du! und Argwohn

T. - gi - na bel - - lae sel - vag - gia!.....  
Für - stin, schön und stols wie kei - ne!.....

**Agitato**

(sussurrato)  
(flüsternd)

F. *lo so!*  
*hegt er!*

T. *p*

Vie-ni!  
Darfstes!

(Tamar esce correndo dietro la capanna a sinistra)  
(Tamar hinter der Hütte links ab)

A que-sta not-te!  
So darf ich hof-fen?

Un poco sost.<sup>to</sup> (40 = ♩)

*dolce*

(In 4)  
legato il basso

(In 2)

*pp calmo*

RADU

*dolce*

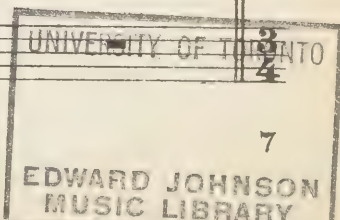
M'atten-de -  
Hast ge-war-

R. *-vi?*  
*-tet?*

*triste e dolce*

Fle - a - na, io t'ho pen -  
Fle - a - na, wie oft hab'

*col canto*



98 **Moderato assai** (52 = ♩)  
*amoroso appassionato*

R. 

sa - to nel - la mia stra - da..... Mi sal - tava in 'go - la il  
*auf dem Weg ich Dein ge - dacht..... und zerspringen wollt' mein*

**6** **Moderato assai** (52 = ♩)

R. 

cuor..... nel - la fu - ga si - len - zi - o - sa. La tro - ve -  
*Herz,..... während schwei - gend zu Dir ich eil - - te. Bist Du noch*

**7**

*cres.*

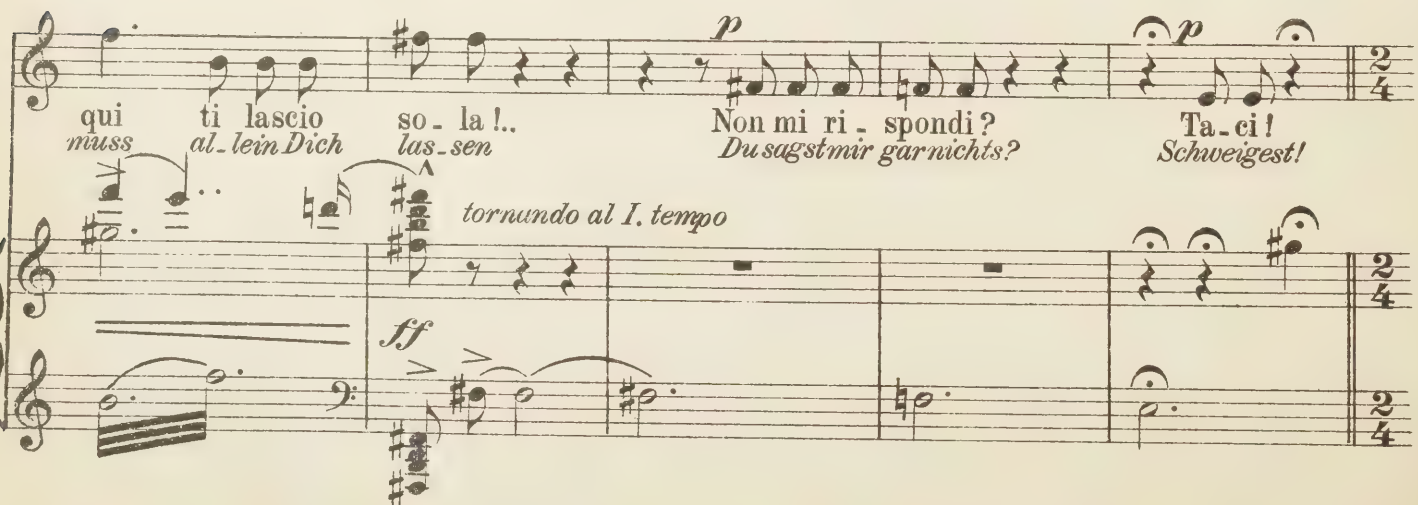
*poco rit.* *p string. e cres.*

R. 

- rò?..... La trove - rò?..... Ho pa - u - ra ogni vol - ta che  
*mein?..... Bist Du noch mein?..... Furcht er - fasst mich jedes Mal, wenn ich*

*affrett. angoscioso*

*affrett. f con angoscia*

R. 

qui ti lascio so - la!.. Non mi ri - spondi? Ta - ci!  
*muß al - lein Dich las - sen Du sagst mir gar nichts? Schweigst!*

*tornando al I. tempo*

*ff*



8 Come prima (40 = ♩)

*p* (In 4) come prima  
legato

(dura)  
(hart)

No.  
Nein.

FLEANA

RADU

Ri - en - tra. Non ti co - nosco più!.....  
So komm doch! Ich kenne Dich nicht mehr!.....

(In 2)

9

Animato angoscioso

F.

No!  
Nein!

R.

Sei cam - bia - ta!.. mi sfug - gi!.. Mi fai mo - ri -  
Lieb - los bist Du und fliehst mich! Quälst mich zu To -

Animato angoscioso

*un poco rit.*

R. *- re. - de.* *Te - mo sem\_pread o\_gni i - stan - te di*  
*Je - den Au gen blick fürcht' ich, zu ver -*

10

*riprende il tempo*

R. *per - der - ti!..... La not - te... se mi desto e ti cer - co, e ti*  
*- lie - ren Dich!..... Wenn nachts ich er - wache und Dich su - che und Dich*

11 *cres. ed incalz.*

R. *chia - mo, e non ti tro - vo! balzo in pie - di. Sei qui. Sei qui! se -*  
*ru - fe und Dich nicht fin - de, packt mich Grauen. Doch Du bist dann hier*

*poco stent.*

R. *- du - - - ta: guardi la notte im - men - - sa!*  
*draus - - - sen, ruhig gen Himmel schau - - - end!*

12 *cres. rit.*

13

*lento*

R. Pian - gi !..... Co - me t'a -  
 Du weinst!..... Wie kann ich

14

*p*

*rit.* ..... **Moderato** *Come prima* (56 = ♩)

R. - sciughe - rò le la - cri - me?..... M'in - si - dia la stes - sa a - ni - ma  
 Dei - ne Tränen Dir trocken?..... Es senkt sich Ver - zweiflung auf meine

**Moderato** *Come prima* (56 = ♩)

*rit.* *col canto*

**And.<sup>no</sup> mosso** (100 = ♩)

FLEANA *duramente*

R. La tua ra - gio - ne mal - fer - ma...  
 Du bist, mir scheint, nicht bei Tro - ste...

mi - - a!..  
 See - - le!..

No!  
 Nein!

**And.<sup>no</sup> mosso** (100 = ♩)

15

**Agitato minaccioso** (138 = ♩)

R. Qual - cu - - - no s'ag - gi - - ra attorno a  
*Es schleicht..... sich in uns - - - re Nä - he*

**16** **Agitato minaccioso** (138 = ♩)

*f* *p*

R. no - - - i..... Co - si come in un  
*je - - - mand..... ; wie ich Dickeinstens*

R. gior - no lon - tan lun - ghes - - so un fiu - me ti cer -  
*ha - be ge - sucht ent - lang..... den..... U - fern der.....*

**17**

R. - ca - - - i. (116 = ♩) (disperatamente)  
*Do - - - nau. (verzweifelt)* E.....  
 Er.....

**18** (116 = ♩) *cres. molto* *rit.*

R. *Più presto* *Concitato*

mi ti vuol gher - mi - re!  
 will Dich mir ent - füh - ren!

E mi ti vuol strap.  
 Er will Dich von mir

19 *Più presto*

*m.d.*

R. *Più presto*

- pa - re!  
 reis - sen.

E mi di - la - nia!  
 und mich ver - nich - ten!

E m'ar - ro - ven - ta di sospetto se  
 Und nicht ein - mal, wenn ich Dich küsse, ver -

R. *Più presto*

mor - do la tua boc - ca!  
 gess' ich mei - nen Argwohn!..

20

Io non so più l'a - ni - ma mi - a.....  
 In mei - nen Träumen wirrsich ma - len.....

R. *Più presto*

co - sì stra - nie - ra a la mia  
 die grau - sen Schreckens bil - der

stes - sa ge - lo - sia!  
 wil - der Ei - fer - sucht!

*poco rit.*

*poco rit.*

R.

Io non so più gri - dar  
 Frü - her hat mein Lie - bes - ruf

21

*sf p*

R.

i miei ri - chia - mi Fle -  
 die Kraft be - ses - sen, Fle -

*sf p*

R.

- a - na, che t'av - vin - se - ro al mio  
 - a - na, an mein Herz Dich hin - zu -

*sf*

R.

co - re  
 - zie - hen

22

*animando*

*rit.*

R.

Ho pa - u - ra di te per - chè non  
*Jetzt hast Lie-be und Treu' Du ganz ver -*

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The right hand features a melodic line with triplets and a fermata. The left hand provides harmonic support with chords and triplets. A *rit. col canto* marking is present at the end of the system.

R.

m'a - - - - mi - - - - Ho pa - u -  
ges - - - - sen - - - - Vor mir sel - - - -

*ff*

The piano accompaniment for the second system continues with similar textures. A measure number '23' is enclosed in a box on the left. The right hand has a melodic line with a fermata, and the left hand has chords and triplets.

R.

*declamato con affetto*

*(quasi piangendo)*  
*(fast weinend)*

- ra Ho pa - u - ra di me - - - - Paz - zo d'a -  
ber möcht ich am liebsten flieh'n! - - - - Am lieb - - - - sten

The piano accompaniment for the third system shows a change in time signature to 3/4. The right hand has a melodic line with a fermata, and the left hand has chords and triplets. A *p* marking is present.

R.

- mor!  
flieh'n!

The piano accompaniment for the fourth system shows a change in time signature to 2/4. The right hand has a melodic line with a fermata, and the left hand has chords and triplets. Dynamic markings *f* and *ff* are present.

# Un poco più mosso (60 = ♩)

(dà in una lunga risata sardonica)  
(Sie bricht in ein spöttisches Ge-  
lächter aus)

FLEANA

Ri - sponderti?... Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!  
 Ant - wort Du willst?... Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

(afferrandole il braccio: con violenza)  
 (Er fasst ihren Arm, leidenschaftlich)

Ri - spondimi! Ri - spondimi!  
 Ant - wor - te mir! Ant - wor - te mir!

## Un poco più mosso (60 = ♩)

24

## Alla zingaresca (138 = ♩)

rit. molto

con slancio

Ah! Ma sì!..... Tagliami! Ab - bru - ciami!..... Ab - bruciami ma vi di -  
 Ha! Nun wohl!..... Schneid' mich in Stük - ke Du,..... ver - brenne mich, doch ich nicht

25

## Alla zingaresca (138 = ♩)

molto rit.  
col canto

(selvaggiamente)  
(wild)

sprez - zo fuo - co di ro - go e la - ma di col - tel - lo!.....  
 scheu - e Glu - ten des Feu - ers, auch nicht des Messers Schei - de.....



*p*

F. Più mi tor - tu - ri, più sen - to ri - brez - zo ..... Vec - chio ma -  
 Mart' re mich nur, dass ich füh - le aufs neu - e ..... Al - tern - der

26

F. - ri - to e spo - so giovin - cel - lo! ..... Più mi di -  
 E - hemann ist des Liebsten Freu - de! ..... Magst mich zer -

*rit. ten.*

*molto cres.*

*poco rit.*

*rit. col canto*

27

F. - la - ni più l'in - vo - co e chia - mo Se do - vessi mo - rir -  
 flei - schen auch mit Peitschen - hie - ben und wenn ich sterben muss -

*tempo*

*tempo*

*col canto*

*ten.*

F. - ne, io l'amo! io l'a - mo! Io l'a - mo!  
 - te, kann doch nur den an - dern ich lie - ben!

*ten.*

28

*(corto) (kurz)*

*f*

*impetuoso*

(angosciato, tremante)  
(angsterfüllt, zitternd)

RADU

Non lo vo\_glio sen - tir que - sto la - men - to!..  
Hal - te ein! Willst Du, dass den Tod ich fin - de!..

Un poco più

(Attizza il focherello vicino al carro. E va e viene prendendo piccole bracciate di legna, provocante nella sua meravigliosa bellezza.)  
(Selvaggiamente: in tono di scherno.)

(Sie schürt das Feuer neben dem Wagen, indem sie Holz nachlegt. Ihre herausfordernde Schönheit kontrastiert mit ihrem wild spottenden Ton.)

FLEANA

Che m'in - por - ta? per me lo gri - do al ven - -  
Was schert mich das? Ich ruf's in al - le Win - -

**29** **Vivace** (132 = ♩)

selvaggiamente

(Grido)  
(Schrei)

F.

- to!  
de!

Che m'in - por - ta? per  
Was schert mich das? Ich

**30**

F.

me lo gri - do al ven - - - to!  
ruf's in al - le Win - - - de!

*rit.*..... *deciso* *rit. ten.*

F. Che se lo por - ta in dol - ce si - gno - ri - a!.. Tagliami! Ab.  
 Dass sie's ver - brei - ten in al - le Er - den winkel!.. Schneid'mich in

RADU

31 *ten.* *deciso* *ten.* 32 *ten.*

*molto rit.* *tempo* *rit. molto*

Come prima (138 = ♩)

F. - bru - ciami!..... Ab - brucia - mi non di - rò nul - la!.. Che cosa al -  
 Stück - ke Du..... ver brenne mich, da mit ich schwei - ge, nicht mei - ne

Come prima (138 = ♩)

(132 = ♩)

F. - lor..... sa - prai dal - la fan - ciul - la?..... Gio -  
 Lie - be zu je - nem Manne zei - ge?..... der

RADU

Fle - a - na!.. 33 (132 = ♩) tempo  
 Fle - a - na!..

*rit.* *tempo* *poco rit.* *pp*

(con entusiasmo)  
(begeistert)

F. *-vi - ne pas - sa co - me fal - co! È a - pril!  
ei - nem küh - nen Fal - ken glei - chet! S'ist - Mari!*

F. *E mi gher - mi - sce pei ca - pel - - li  
Stolz packt er mich bei mei - nen off - - nen*

(con espressione di scherno)  
(höhnisch)

F. *sciol - - - ti, e ri - dia - mo di  
Haa - - - ren, drum lass', gut rat ich*

34

(ridendo)  
(lachend)

F. *te, vec - chio, che a - scol - - ti  
Dir, die Hoff - nung fah - - ren*

*rit. un poco*  
(con languore e voluttà)  
(mit schmachsender Wollust)

*cres. sempre*

F. *rit. un poco*  
A - pri - le! A - pri - le! A - pril!.....  
O Früh - ling Mai!..... O Mai!.....

RADU  
Ta - ci!  
Schweige!

*poco rit.* *cres.*

F. *molto rit.* *ff* *tempo*  
Dol - ce mo - rir!  
Der Lie - be Zeit!

*cres.* *molto rit.* *ff a tempo violento*

F. *rit.*

RADU  
Ta - ci!..  
Schweigel!..

Ta - ci!.. Fle -  
Schweigel!.. Fle -

35

Quasi lo stesso mov.<sup>to</sup> (120 = ♩)

(feroce)  
(wild)

F.

Oh l'hai com-pre - sa la mia can.  
So hast Du jetzt verstanden mein

R.

Quasi lo stesso mov.<sup>to</sup> (120 = ♩)

F.

R.

*- a - - - na!*      *Ta - ci Fle - a - - - na!*  
*- a - - - na!*      *Schweige, Fle - a - - - na!*

F.

*- zon?.....*      *Tagliami! Ab. bruciami!.....*  
*Lied?.....*      *Schneid'mich in Stück-ke Du!.....*

R.

*Ta - ci! Son paz - zo!*      *Ta - ci!*  
*Mach'mich nicht ra - send!*      *Schweige!*

*poco rit.*      *tempo*

*con impeto*

F. *A - di - ra - ti dun - que!..*  
*Magst to - ben und wii - ten!..*

R. *Non puoi a - ver - di - men - ti -*  
*Ich kann nicht glau - ben, dass Du nicht*

36

*stent.*

F. *A - di - ra - ti dun - que!.....*  
*Magt to - ben und wii - ten!*

R. *- ca - to tut - to l'a - mo - re tut - to l'a -*  
*da - ran denkst, wie uns die - Lie - be wie uns die -*

*poco rit.*

F. *A - di - ra - ti dun - que!.....*  
*Magst to - ben und wii - ten!.....*

R. *- mo - re che ci mar - tel - lò!.....*  
*Lie - be in - nig hat be - glückt!.....*

*tempo*

*poco rit. col canto*

F. Tu l'hai com-pre sa la mia can-zon!  
 Hast end-lich Du verstan-den mein Lieg!

R. Tut-to l'a-mor!  
 hat in-nig be-glückt!

*Con fuoco*

37

F. *A tempo* Va!..... Va!..... Ah! Ah! Ah! Ah!  
 Geh!..... Geh!..... Ha! Ha! Ha! Ha!

R. L'a - mor!..... Ba - da!  
 In - nig!..... War - te!

*affrett.* (riso sarcastico stridente ad libitum)  
 (Höhnisches Lachen)

*avanzandosi furente*  
 (droht ihr wütend)

*A tempo*

F. Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!  
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

R. Ba - da! Ba - da! Ah!  
 War - te! War - te! Ha!

*affrett.*

*poco rit.*

(l'afferra e la getta per terra)  
 (Er packt sie und wirft sie nieder)



*rit. ad libitum*

(rialzandosi minacciosa e crudele)  
(Sie erhebt sich, zornig drohend.)

F.

R.

38

Vi - le! Sol con le fe - mi - ne sei for - te!.....  
Feig - ling! Bist stark nur Frauen ge - gen - nüt - zer!  
(ritraendosi) (zurückweichend)

Fle -  
Fle -

(Lo guarda con disprezzo e si avvia verso il carrozzone. Sale sulla  
(Sie sieht ihn verächtlich an und geht zum Wagen, die Stiege

F.

R.

- a - - - na! Pie - tà!.....  
- a : - - - na! Ver - zeih!.....

*col canto*

*f p*

scaletta cantarellando)  
hin aufsteigend und trällernd)

(entra e chiude la porta)  
(Sie tritt in den Wagen ein und schliesst die Türe)

F.

R.

Ta - glia - mi ab - bru - cia - mi!..... Ah! Ah! Ah! Ah!  
Schneid' mich in Stück - ke Du!..... Ha! Ha! Ha! Ha!

*segue il canto*

*stacc.*

*sost.*

(Un-singhiozzo)  
(aufschluchzend)

(cade accasciato sulla scaletta del carrozzone)  
(Er sinkt wie zerschmettert auf der Wagenstiege nieder)

R. Ah!  
Ha!

39

*Lamentevole*

(mormorando)  
(murmelnd)

R. Per-du-to! Tut-to! Tut-to!  
Ver-lo-ren! Al-les! Al-les!

**Sost.<sup>to</sup> cantabile** (40 = ♩)

R. Ho per-du-to la pa-ce va-ga-bon-da  
Hab' ver-lo-ren die Lust am Wander-le-ben,

40

**Sost.<sup>to</sup> cantabile** (40 = ♩)

R.

che mi s'a - pri sot - to il di - ver - so cie - lo..... d'u - na  
 die einst ich fühlt' in noch so fer - nem Lan - de,..... won - ne -

R.

via sco - no - sciu - ta che spro - fon - da..... d'o - gni nu - be, u - na  
 - trun - ken, weil Du mir hast ge - ge - ben..... Dei - ne Lie - be und

R.

stel - la, in o - gni ve - - - lo!..... Non mi ri -  
 mit ihr Dich selbst zum Pfan - - - de..... In wei - ter

col canto

41

R. *cor - do più del - la mia vi - ta e del pas -*  
*Fer - ne lie - gen je - ne Zei - ten Mit Weh - mut*

R. *- sa - to a - mor più nul - la so: che nel*  
*und mit Schmerz denk' ich zu - rüch Lie - be*

42

R. *cuor mi si strugge l'in - fi - ni - tà che di te*  
*und Stolz in meinem Her - zen strei - ten um Dich, die mei - ne*

R. *so - la m'avvampò! di te sol!*  
*Son - ne Du ge wes - en und mein Glück!*

*rit. portando* *Molto sost. grandioso*

*rit. col canto* *cres. molto* *ff*

*rit.*

*rall. e dim. sempre*

43

**Largamente quasi recitativo**

(A tempo rubato) alla maniera zingaresca

*sonoro*

*p*

*pp*

*doloroso*

44

Riprendendo con vigore

*morendo*

*come un singhiozzo*

**Largamente**

*rit.*

## Andantino (132 = ♩)

TAMAR

Can-to not-tur - no..... nel fir-ma-men - to.....  
 Näch-tli-che Lie - der..... zum Him-mel stei - gen.....

45

## Andantino (132 = ♩)

T.


Se vi-ve-re non so, a chi m'affa-sci - nò, singhiozzail miola-men - to!.....  
 Des Lebens bin ich satt Diemich bezaubert hat mög'mir ihr Antlitz nei - gen.....

T.

T.

Come un vi - bur - no..... m'a - gito al ven - to.....  
 Wie Bäu-me wer - den..... entwur-zelt vom Win - de...

46

T. 

Se il vento mi strap-pò non ti raggiunge - rò fior d'ogni miotor - men - to!.....  
 So hat mich Deine Macht um al-le Ruh' ge bracht, die nimmermehr ich fin - de!.....

T. 

O te-ne-  
 O darf ich

47

T. 

- rez - za! Al - lo - ra ti ter - rò co-sì..... come nu-be stretta nel  
 me..... Dich um schlin-gen gleich den A-bendwol-ken, die mit ih-ren Krei-sen den

T. 

cer - chio del - l'au-ro - ra? Ah!..... Ah!..... Ne  
 Mond so eng umrin-gen! Ah!..... Ah!..... In

rit.

T. gli oc - chi tuoi sa - rà tut.to il mio cuor co - me in un rio  
 Dei - nem Aug' ver - sunken ist mein Herz so tief, als wie

**48** Un tantino meno

T. che fo - ce non ha..... do - ves - se mai..... do.ves.se la mia  
 im grund - lo - sen Meer..... Wird mir zu teil..... nichts andres als der

*(Tamar compare dietro la  
 (Tamar erscheint hinter der  
 con impeto*

rit. **49** col canto

chiesa piccola e squallida. Giunge in mezzo alla scena.)  
 Kleinen zerfallenen Kirche und tritt bis zur Mitte der Bühne vor)

rit. a tempo rit. affrett.

T. vi - ta es - se.reo a - mor..... tut - ta tut - ta l'in - si - die d'un e - ter - ni -  
 Lie - be Ban - gen und Schmerz,..... büß'ich weil ich, Fle - a - na, Dich ge - liebt zu

a tempo col canto

T. - tà, o a - mor! o a - mor!.....  
 sehr! Zu sehr! Zu sehr!.....



# Moderato

(Fleana ansiosa, inquieta, appare sulla porticina del carro discende)  
(Fleana zeigt sich verstört, unruhig auf der Schwelle der Wagentür und steigt

FLEANA

T.

(Va cautamente verso di lei)  
(Er nähert sich Fleana vorsichtig)

(cadono fra le braccia una)  
(Sie fallen einander in

50

# Moderato

*p*

F. *herab)*

dell'altro)  
die Arme)

Dorme !..  
Erschläft!

*p* Si-  
o

T. *p* Ra-du?  
Ru-du?

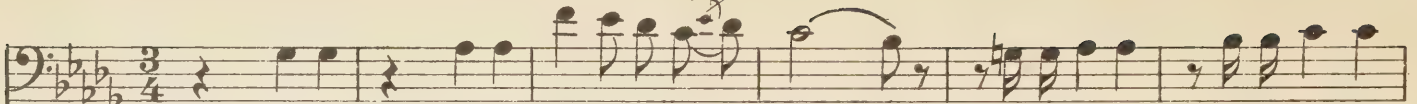
Di quà !..  
Da drinn!

F. \_ len - zio!  
schweige!

T. È il tuo pas - so!  
Tie - fe Stil - le!

*rall*

Cantabile sost.<sup>to</sup> voluttuoso (50 = ♩)

T. 

Bel-la! Bel-la! Sei qui tutta fre-men-te! Cometremi! Come tre-mi!  
 Schönste! Schönste! Was zitterst Du, Ge-lieb-te! Wie Du bebest! Wie Du be-best!

51


Cantabile sost.<sup>to</sup> voluttuoso (50 = ♩)*dolce voluttuoso*


FLEANA *dolce* 

Ta-mar!.....  
 Ta-mar!


T. 

Mi-a fi-nal-men-te!... È..... l'o-ra del-l'amor.....  
 Bist nun mein für in-mer!... Ich..... drück' Dich an mein Herz.....

T. 

Chi ti strappa al-le mie braccia forti? Io ti chia-  
 Aus meinen Armen wagt niemand Dich zu reißen! Ich rief nach

*stent.*



(con abbandono e passione)  
(mit leidenschaftlicher Hingebung)

FLEANA

T. An - ch'io sì..... ti cerca - vo.....  
Auch ich fühl..... tiefe Sehnsucht...

- ma - - vo ne la mia not - - te...  
Dir, lan - ge Nächte wa - - chend...

poco rit.....

I. tempo

T. Bel - la! Sospi - ro!.. Dim - melo! Ri - pe - ti - lo mille  
Schön - ste! Wie glück - lich machst Du mich! O sag mir's noch tausend

52 I. tempo

Più mosso

FLEANA

T. Si!.. Zin - gar odàv.  
Ja!.. Du hastechtes

vol - - - te!  
Ma - - - le!

53 Più mosso

F. *ver ti ri - tro - vo !*  
*Blut der Zigeu - ner !*

Sei for - te!  
Bist feu - rig!

*poco rit.*

F. *Puo - i pie - gar - mi come giun - co sot - til !*  
*Du kannst mich bie - gen wie ein schwachliches Rohr !*

TAMAR

**54** *Meno*

Come mi pia - ci!  
Wie bist Du herr - lich!

*pp dolce*

*f animato*

F. *I. tempo con passione*

Bam - bi - no !.. Amami! È  
Mein Jun - gel.. Liebst Du mich? Zu

T. *ti porto via con me, ti porto vi - a!*  
*Wegtrag'ich von hier Dich auf meinen Ar - men!*

T'a - mo!  
In - nig!

**55** *I. tempo*

*p amoroso*

*rall.*

(gli dà un piccolo morso sulla nuca)  
(Sie beisst ihn leicht in den Nacken)

F. *po\_co!*  
*wenig!*

T. *E po.co?*  
*Zu wenig?*

(scattando) *f*  
(aufspringend)

*Fle - a - na! Ca.do.no.due stel - le di fuo - co!*  
*Fle - a - na! Von dem Himmel fal - len zwei Ster - ne!*

**Allegro**

F. *Dim - mi quel che de - si - - - de - ri!*  
*Sag mir, was Du für Wün - - - sche hast!*

T. *Te*  
*Dich*

**Allegro**

56

*cres. agitato*

F. *Mi la - - scia!*  
*Jetzt lass mich!*

T. *so - - - la!*  
*will - - - ich!*

*No!*  
*Nein!*

F. *La - scia - mi! Mi fai pa - u - ra!*  
*Lass mich jetzt! Ich muss er - schrek - ken*

T. *No! Nein!* *No! Nein!*  
*rit. ancora*

F. *La - scia - mi! In - can - te - si - mo del -*  
*Lass mich jetzt! Die Zau - ber - kraft die - ser*

T. *So - no il ro - go che s'accen - de*  
*An - den Glu - ten mei - ner See - le*

**57** *I. tempo*

F. *- lo - ra..... che ei fa rab - bri - vi - dir!*  
*Stun - de lässt er be - ben un - ser Herz!*

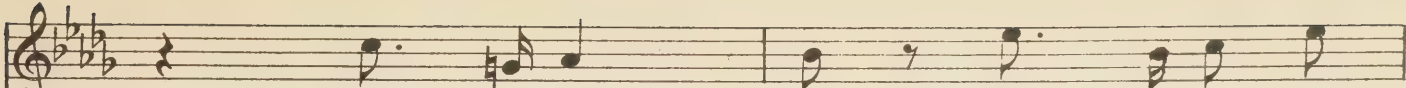
T. *su cui s'a - gi - ta la not zün - - - - te.....*  
*Hab' die Dei - nen - ich ent zün - - - - det.....*


F. *- lo - ra..... che ei fa rab - bri - vi - dir!*  
*Stun - de lässt er be - ben un - ser Herz!*

T. *su cui s'a - gi - ta la not zün - - - - te.....*  
*Hab' die Dei - nen - ich ent zün - - - - det.....*

F. *- lo - ra..... che ei fa rab - bri - vi - dir!*  
*Stun - de lässt er be - ben un - ser Herz!*

T. *su cui s'a - gi - ta la not zün - - - - te.....*  
*Hab' die Dei - nen - ich ent zün - - - - det.....*

F.  *chi non sen - - - te gio - vi - nez - za*  
*Je - der füh - - - let dass die Ju - gend*

T.   
*men - tre il bo - - sco..... sen - za fi - - ne*  
*Und mit Küh - - nem..... Mut der Ju - - gend*



F.  *si vi - ci - na a la tua vi - - - ta.*  
*höch - stes Glück ist in dem Le - - - ben.*

T.   
*più che al cie - lo si pro - ten - - - de.....*  
*hast Du Lie - be mir ver - kün - - - det.....*



F.  *Chi non sen - - - te gio - - vi - nez - - za*  
*Je - der füh - - - let dass die Ju - - gend*

T.   
*nel si - len - - zio nel si - len - -*  
*In der Stil - - le, in der Stil - -*

58 

*anim. molto*

F. la sua vi - ta im - pal - li - di - re La sua vi - ta  
höch - stes Glück ist in dem Le - - - ben höchste Freu de,

T. - zio del - l'at - te - - sa gio - - vi - nez - za  
- le hol - der Stun - - den hab' ich Lie - be

*molto affrett.*

59

*cres. ed anim. molto*

F. *cres. con ansia e passione* im - pal - li - di - re si che sem - bra di mo - rir! La su - a  
ist in dem Le - ben. Liebes - glück ist sie al - lein! Die höchste

T. *rit.* Ec - co! T'ho pre - sa, gio - vi - nez - za! Ec - co! T'ho pre - sa! o gio - vi -  
endlich ge fun - den Hab' ich Lie - be endlich ge fun - den, hab' ich die

*rit. molto*

*f*

*f*

*rit.*

F. *con fuoco* vi - ta im - pal - li - dir Si che sem - bra di mo -  
Freu - de bie - tet nur sie Lie - bes glück ist sie al -

T. - nez - za! Ec - co! T'ho pre - sa! Gio - vi - nez - za t'ho pre -  
Lie - be endlich ge funden! Hab' ich Lie - be ge fun -

*rianimando*



F. *Largamente*  
 - rir! di mo - rir!  
 - lein! sie al lein!

T.  
 . sa! T'ho pre - - sa!  
 - den! ge fun - - den!

*Largamente*

60

10

(Tamar trascina Fleana nella capanna a sinistra. I due amanti scompaiono. Dietro di loro si chiude la porta robusta.)  
 (Tamar nimmt Fleana wie ein Kind in seine Arme und trägt sie in die Hütte, die er hinter sich schliesst.)

T.

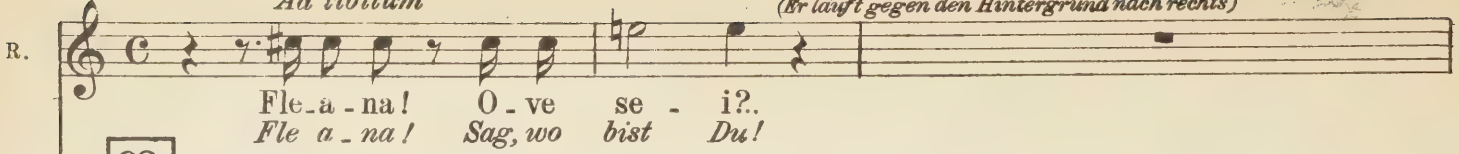
(Appare pallido spettrale sul limitare della tenda)  
 (Erscheint gespensterhaft bleich an der Tür des Wagens)

RADU

61 *mormorato*

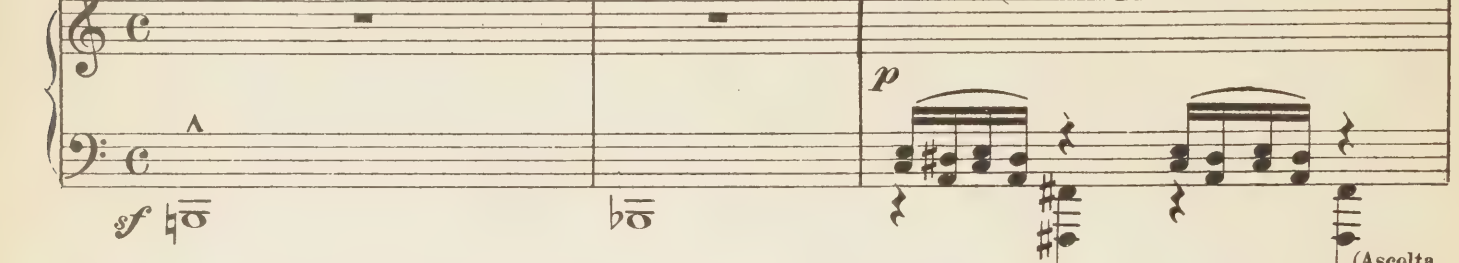
*Ad libitum*

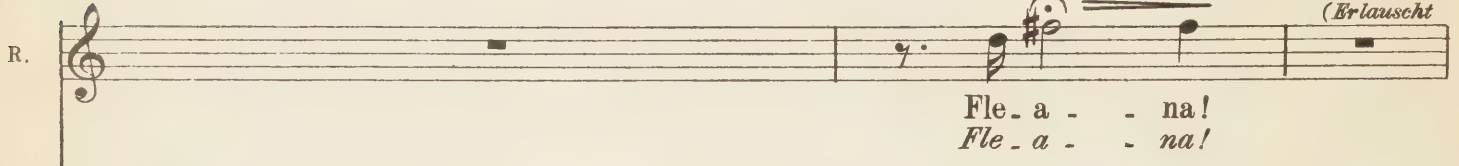
(corre verso il fondo a destra)  
(Er läuft gegen den Hintergrund nach rechts)

R. 

62

*Concitato* (100 = ♩)



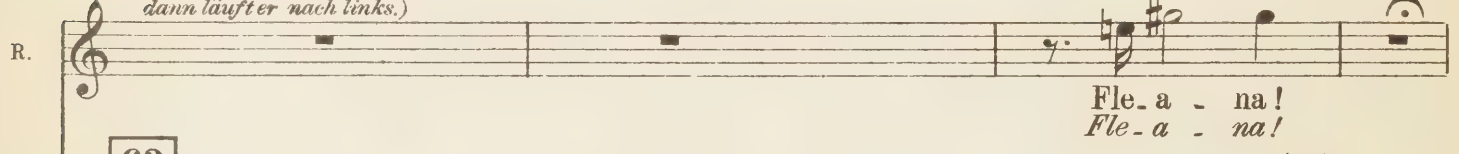
R. 

(Ascolta.  
(Erlauscht



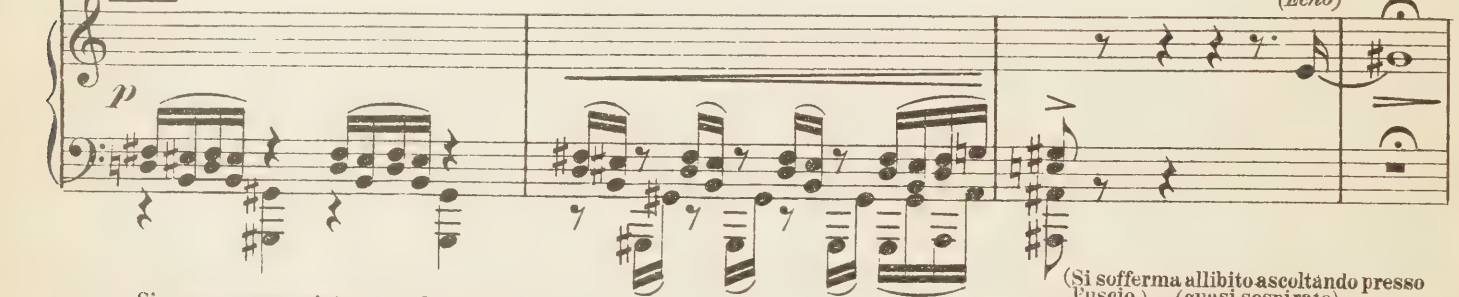
Poi, corre il fondo, a sinistra.)  
dann läuft er nach links.)

(Ascolta ancora.  
(Erlauscht wieder und

R. 

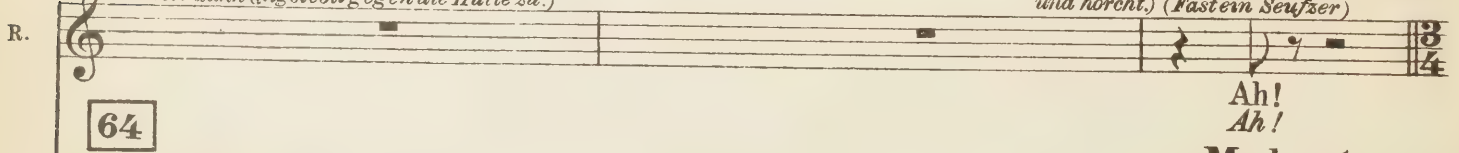
63

(eco)  
(Echo)



Si avanza, angosciato, verso la capanna.)  
eilt dann angstvoll gegen die Hütte zu.)

(Si sofferma allibito ascoltando presso  
Fuscio.) (quasi sospirato)  
(Wie vernichtet bleibt er bei der Türe stehen  
und horcht.) (Fast ein Seufzer)

R. 

64

**Moderato**  
come prima



R.

Ed io! i\_o che'ta - ma - vo!. M'hairovina - to l'a\_nima!  
 Geliebt, geliebt hab'ich die - se, die mein Gemüt ver - giftet hat!

(Radu, sbarra la porta che lo separa dagli adulteri. Ed ecco, terribile, come impazzito corre vicino al carro, prende a brac -  
 (Radu riegelt hinter den Ehebrechern die Türe zu, dann eilt er wie ein Wahnstuniger zu seinem Wagen, nimmt einige Bündel

R.

**65** Agitato (100 = ♩)

ciate dei fasci di paglia, li affastella sotto la porta della capanna, corre di nuovo presso il piccolo focolare, dove arde  
 Stroh, legt sie vor der Türe der Hütte nieder, kehrt zu dem Feuer zurück, das Fleana angefacht, nimmt ein Scheit und steckt

R.

**66**

ancora la fiamma, e preso un tizzone ardente appicca il fuoco, sul segno ☉ da ambo i lati del rifugio e getta il tizzone mentre  
 bei dem Zeichen ☉ das Stroh in Brand. Blutrot lodert die mörderische Flamme empor.)

R.

**67**

FLEANA (di dentro)  
(in der Hütte)

TAMAR (di dentro)  
(in der Hütte)

A - iu - - - to! A -  
Zu Hil - - - fe! Zu

Al fuo - co! Al fuo - - - co!  
Wir bren - nen! Wir bren - - - nen!

*rianimando*

**A tempo** (100 = ♩)

(grido lungo)  
(lange andauernder Schrei)

F. - iu - - - to!  
Hil - - - fe!

T. Ah!  
Ah!  
(grido lungo)  
(lange andauernder Schrei)

SOP. I. Al fuo - co!  
Wir bren - nen!

Ah!  
Ah!

SOP. II.

(accorrono poche donne i solo 2<sup>a</sup> Sop. mezzo discinte)  
(Einige Zigeunerinnen (2 Sopran) eilen, halbangekleidet, herbei.)

TEN.

BASSI

Ra - du!  
Ra - du!

**68** **A tempo** (100 = ♩)

F.

RADU

(come pazzo scacciandole)  
(jagt sie, wie von Wahnsinnerfuss, weg)

In -  
Lasst

T.

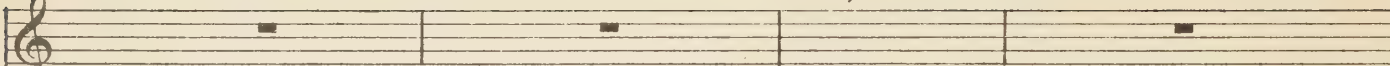
(altre donne accorrendo come le altre)  
(Andere Zigeunerinnen betreten die Bühne.)

Al - l'ac - - - - -  
Holt Was - - - - -

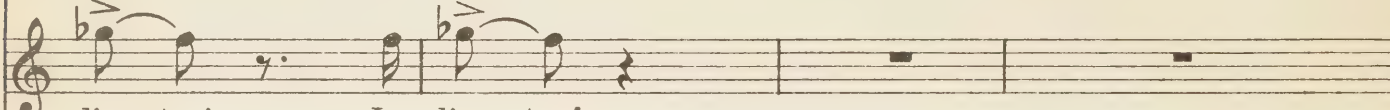
Chehai fat - to?  
Werruft Hil - fe?

The musical score is arranged in a system with five staves. The top staff is for Soprano (F.), the second for Tenor (T.), and the third for a character named RADU. The fourth and fifth staves are for a vocal part with lyrics in Italian and German. The bottom two staves are for piano accompaniment. The lyrics are: 'In - Lasst', 'Al - l'ac - - - - - / Holt Was - - - - -', and 'Chehai fat - to? / Werruft Hil - fe?'. The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand accompaniment.

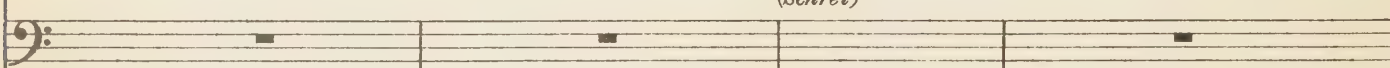
(grido)  
(Schrei)

F. 

Ah!  
Ah!

R. 

die - tro! In - die - tro!  
bren - nen die Flam - men!

T. 

(grido)  
(Schrei)

Ah!  
Ah!


(Le donne indietreggiando terrorizzate)  
(Die Zigeunerinnen weichen erschrocken zurück)

(tutte urlando verso l'interno)  
(Alle Weiber schreien gegen den Ausgang gewandt.)

qua! ser! A morte l'o - mi - ci - da!  
Erschlag den feigen Mör - der!

A - iu - to! A - Zu Hil - fe! Er -

A - iu - to! A - Zu Hil - fe! Er -



69



(urlando)  
(schreiend) *poco rit.*

F.

A - iuto!  
Zu Hilfe!

(terribile)  
(schrecklich)

R.

E si - - - - a!  
Ja, tö - - - - tet mich!

(urlando)  
(schreiend)

T.

A - iuto!  
Zu Hilfe!

mor\_te! A mor\_te!  
schlagt ihn! Erschlagt ihn!

(Le donne fan cenni disperati. Alcune rientrano correndo come per andare a cercare aiuto.)  
(Die Zigeunerinnen drücken durch Gebärden ihre Verzweiflung aus. Einige stürzen hinaus, wie um Hilfe herbeizurufen.)

mor\_te! A mor\_te!  
schlagt ihn! Erschlagt ihn!

**And<sup>te</sup> sost<sup>to</sup> drammaticamente**

(42 = ♩.) (Battere in 2)

R.

Ma s'ar - ro - ven - ti - no ..... come l'a - ni - ma  
 Wenn sie nur nicht mehr le - ben, diezer - stört mei - ne

(I. SOLI) (I. ALLEIN) *f* (alle donne) (Le donne sembra che narrino l'accaduto mentre giungono i I. Bassi.)  
 (Zu den Weibern)

TEN.  
 (Alcuni uomini giungono dalla destra.) (Einige Zigeuner kommen von rechts.)  
 Che fu? ..... (Die Weiber scheinen das Vorgefallene zu erzählen, während die ersten Bässe eintreten.)  
 Was gibts? .....

BASSI

**And<sup>te</sup> sost<sup>to</sup> drammaticamente**

(42 = ♩.) (Battere in 2)

70

R.

mi - a!  
 See - le, M'han - ru - ba - to l'a -  
 die mir die Lie - be ge -

(accorrendo I. SOLI) (I. ALLEIN, die herbeieilen)

Che fu?  
 Was gibts?



FLEANA

Musical staff for Fleana with notes and rests.

Ah!.....  
Ah!.....

R.

Musical staff for R. with notes and rests.

- mor! .....  
raubt! .....  
Ur - la - te! .....  
So schreit nur! .....  
Ur - So

TAMAR  
(grido disperato)  
(Verzweifelter Schrei)

Musical staff for Tamar with notes and rests.

Musical staff with notes and rests.

Ra - du!  
Ra - du!

Musical staff with notes and rests.

Ra - du!  
Ra - du!

Piano accompaniment with chords and melodic lines.

R.

Musical staff for R. with notes and rests.

(Radu impugnava il coltello e minaccia chi si avvicina.)  
(Radu legt die Hand an das Messer und bedroht alle, die sich ihm nähern.)

- la - te! .....  
schreit - - - - - nur! .....  
Ch'io vi Eu-er

SOP.

(I. e II.)

Musical staff with notes and rests.

(entrano i II. Tenori)  
TEN. (Die II. Tenore kommen)

(I. e II.)

Pie - Ver -

Musical staff with notes and rests.

BASSI


(I. SOLI)  
(I. ALLEIN)

A mor - te!  
Er - schlägt ihn!

A mor - te!  
Er - schlägt ihn!

Musical staff with notes and rests.

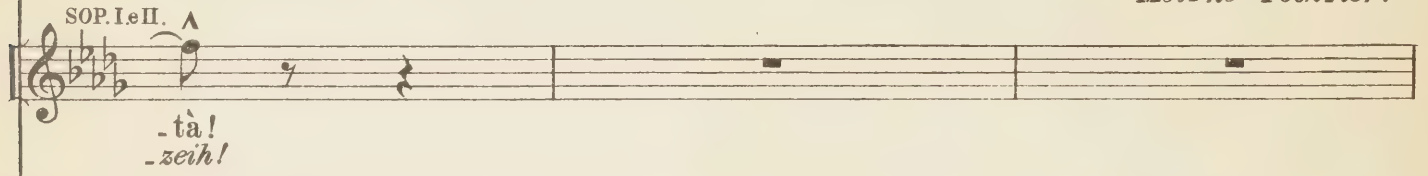
Piano accompaniment with chords and melodic lines.

R. 

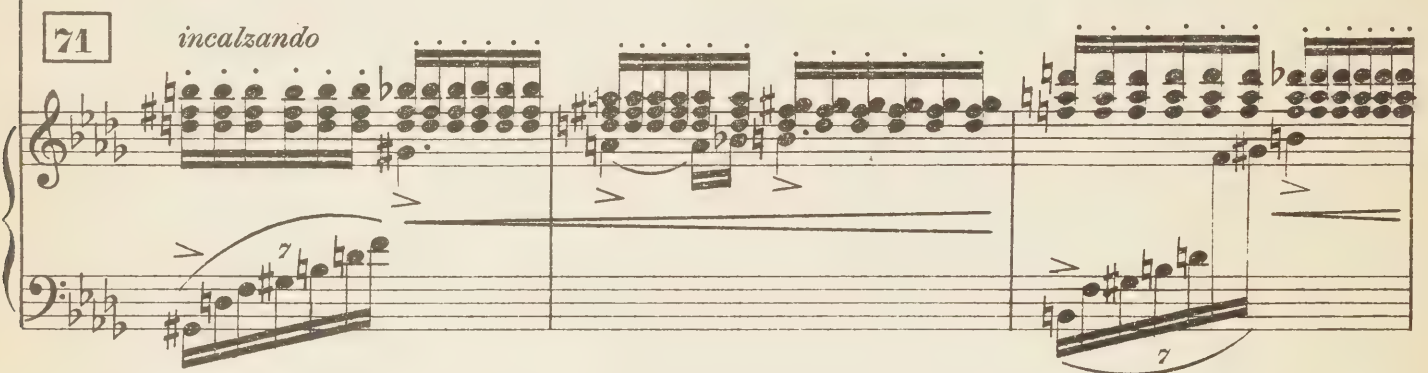
sen - - ta' a\_ go\_ niz - za - re! Ch'io vi sen - - ta ago\_ niz\_  
 To - - des\_ röchel'n hör' ich! Eu - er To - - des\_ röchel'n

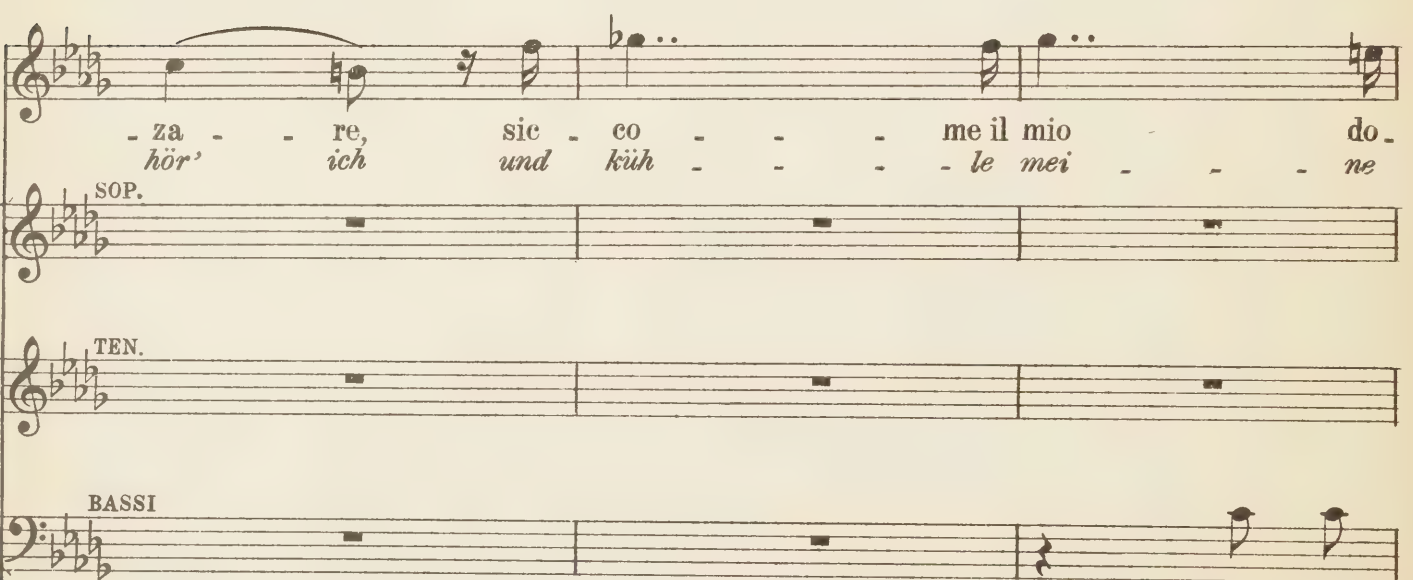
IL VECCHIO  
 DER GREIS  
 (entra correndo, Radu lo minaccia)  
 (eilt herbei. Radu droht ihm)

Fi\_glia mi - a!  
Mei - ne Toch\_ter!

SOP. I.e II. 

-tà!  
-zeih!

71 *incalzando* 

R. 

- za - - re, sic - co - - me il mio do -  
 hör' ich und küh - - - - - le mei - - - - - ne

SOP.  
 TEN.  
 BASSI

Ra - du!  
Ra - du!



FLEANA

(Ultimo grido lungo e terribile)  
(Letzter lang-andauernder Schrei)

(Il tetto della capanna crolla)  
(Das Dach der Hütte stürzt ein)

Ah!  
Ah!

R.

- lo - - - - re!..  
Ra - - - - che!

Ah!.....  
Ah!.....

(Ultimo grido, ff)  
(Letzter Schrei)

T.

Ah!  
Ah!

II V.  
D.G.

Ma - le - det - - - -  
Un - ser Fluch.....

Ra - du!      Ma - le - det - - - -  
Ra - du!      Un - ser Fluch.....

Ma - le - det - - - -  
Un - ser Fluch.....

R.

Bru - ci con voi l'an go - scia del mio  
So lohn' ich Euch die Qua - len al - le,

(Il Vecchio cade in ginocchio con la faccia volta al cielo)  
(Der Greis stürzt auf die Knie und schaut zum Himmel auf.)

II V.  
D. G.

- to! Dir! A mor - te!  
Erschlagt ihn!

- to! Dir! A mor - te!  
Erschlagt ihn!

- to! Dir! A mor - te!  
Erschlagt ihn!

72

*Maestoso terribile*

R.

re - gno per - du - to!  
die ich er - dul - det,

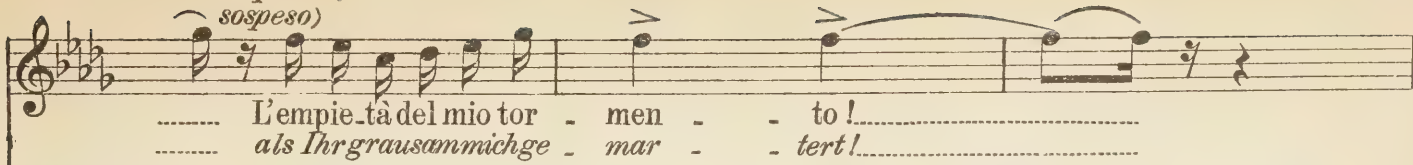
Ma - ledet - to!  
Unser Fluch Dir!

Ma - ledet - to!  
Unser Fluch Dir!

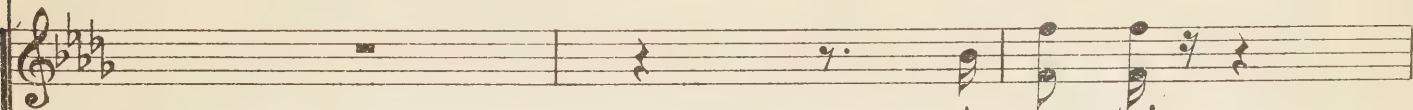
Ma - ledet - to!  
Unser Fluch Dir!

R.

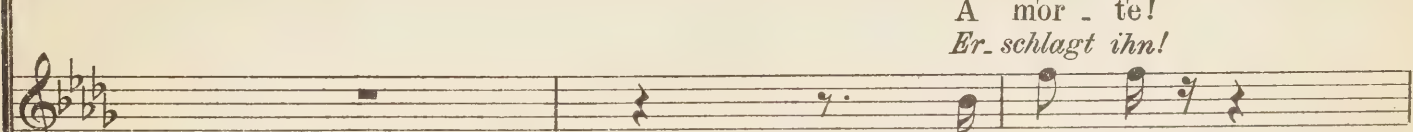
(un poco sospeso)



L'empie-tà del mio tor - men - to!  
als Ihr grausam mich ge - mar - tert!



A mor - te!  
Er - schlagt ihn!



A mor - te!  
Er - schlagt ihn!



A mor - te!  
Er - schlagt ihn!

73

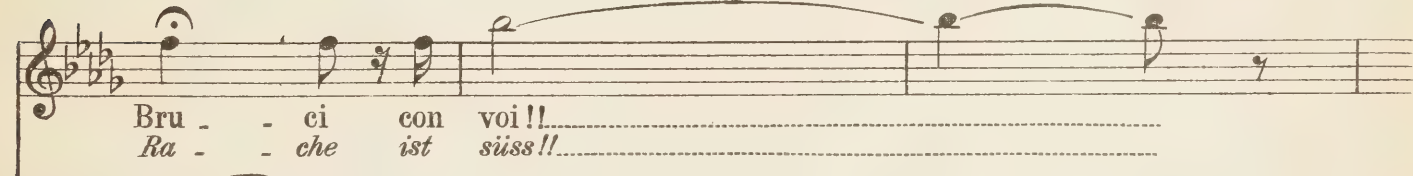
affrett

(sosp.) col canto

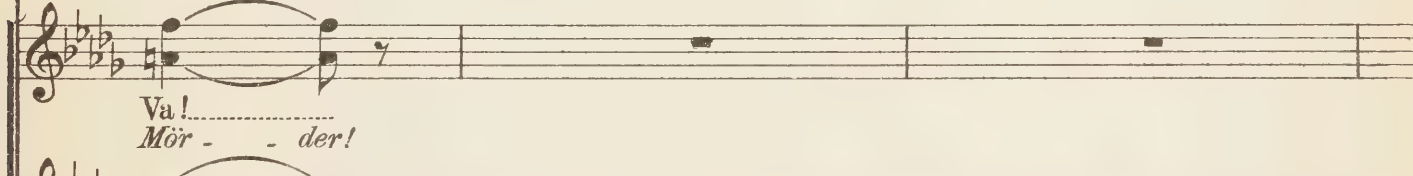


(Le donne fuggono inorridite. Radu getta il coltello. Alcuni Zingari si Entsetzt fliehen die Weiber. Radu wirft das Messer weg, Einige

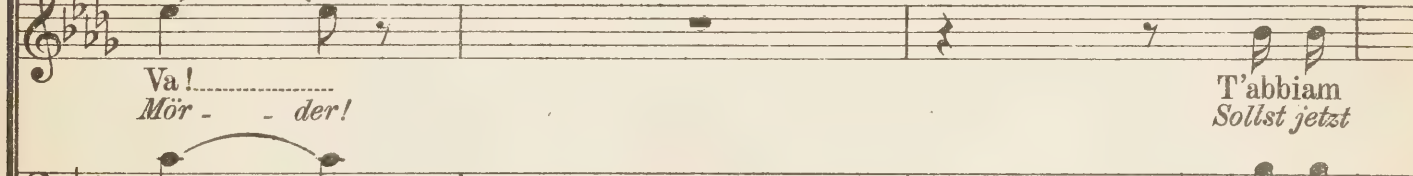
R.



Bru - ei con voi!!  
Ra - che ist süß!!

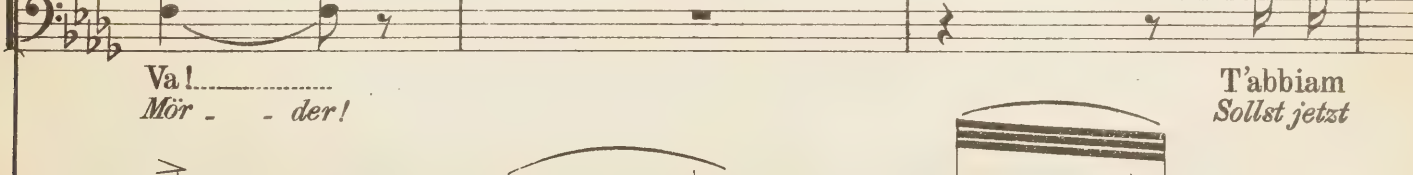


Va!  
Mör - der!



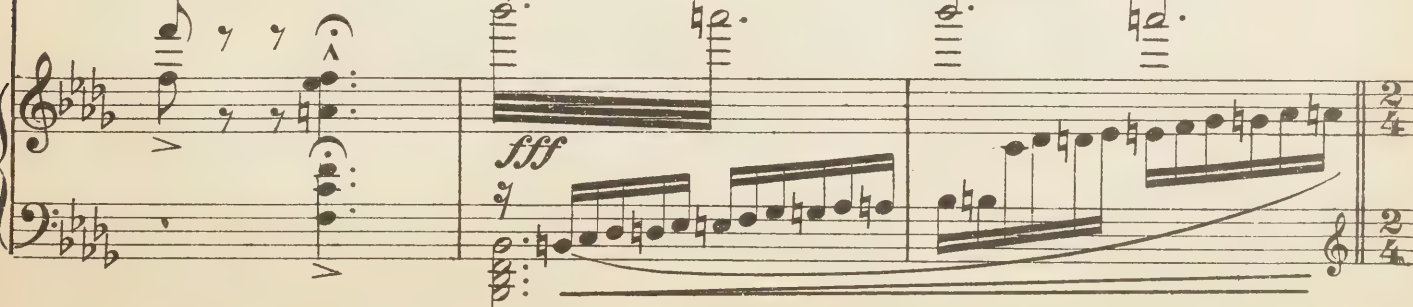
Va!  
Mör - der!

T'abbiam  
Sollst jetzt



Va!  
Mör - der!

T'abbiam  
Sollst jetzt



precipitano su di lui e lo afferrano.)  
*Zigeuner stürzen sich auf ihn und packen ihn.)*

(Egli si dibatte in una grande risata stridula, sinistra.)  
*(Er wehrt sich und bricht in ein schneidendes Gelächter aus.)*

R.

TEN.

BASSI

74 (72 =)

(dibattendosi sempre)  
*(mit den Zigeunern ringend)*

R.

(ridendo)  
*(satanisch lachend)*

R.

(Si svincola e fugge. Alcuni vorrebbero riafferrarlo, ma il Vecchio li ferma col  
(Er reisst sich los und flieht. Einige wollen ihm nachsetzen, aber der Greis hält sie durch eine Gebärde zurusk.)

R.

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!  
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! (quasi parlato)  
 DER GREIS (fast sprechend)

La - scia - te - lo! È pazzo! È  
 Lasst lau - fen ihn, den Wähnsim er -  
 (come un grido soffocato)  
 (wie ein erstickter Schrei)

VOCI DI ZINGARI  
 STIMMEN DER ZIGEUNER

gesto.)

Il V.  
D. G.

paz - zo!  
 fasst hat!  
 (dopo la parola)  
 (nach diesem Worte)

UNIVERSITY OF TORONTO  
 EDWARD JOHNSON  
 MUSIC LIBRARY

Ah!  
 Ah! *Largamente* (40 = ♩)

75

rit. poco sospeso

(SCENDE LA TELA)  
 (DER VORHANG FÄLLT)

Deciso (120 = ♩)

ff

FINE DELL' OPERA.  
ENDE DER OPER.









M  
1503  
L582254

Leoncavallo, Ruggiero  
Zingari. Piano-vocal  
score. German & Italian,  
Zingari

Music

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

